
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小搅拌机(the Little Mixer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小搅拌机(The Little Mixer)
第1/1页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪksə(r)]
THE LITTLE MIXER
这 小的 混合器

小混混

[baɪ]
By
经过

经过

['lɪliən] ['nɪkəlsn] ['ʃɪrən]
LILLIAN NICHOLSON SHEARON
莉莲 尼科尔森 谢伦

莉莲·尼科尔森·希伦

[ˌɪndɪə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1922
版权 , -

版权所有，1922年

[baɪ][ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
By The Bobbs - Merrill Company
经过 这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

由鲍勃斯-梅里尔公司出品

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
Printed in the United States of America .
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 .

美国印刷。

[pres] [ɒv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

- & [ˌsiː 'əʊ] .
BRAUNWORTH & CO .
- & 一氧化碳 .

布朗沃思公司

[bʊk] [ˌmænju'fæktʃərəz]
BOOK MANUFACTURERS
书 制造商

图书制造商

['brʊklɪn] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN , N . Y .
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪksə(r)]
THE LITTLE MIXER
这 小的 混合器

小混混

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] ;
There was no fault to be found with the present itself ;
那里 曾是 不 过错 到 是 成立 和 这 展示 本身 ;

礼物本身并无过错;

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
the trouble lay in the method of transportation .
这 麻烦 躺 在 这 方法 的 运输 .

问题出在运输方式上。

[ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['hænəz] [maɪnd] ,
This thought was definite enough in Hannah's mind ,
这 想法 曾是 定 足够的 在 汉娜的 头脑 ,

汉娜脑海中这个念头非常明确。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
but she had to rely upon a seven - year - old vocabulary for expression ,
但 她 有 到 依靠 之上 一个 七 - 年 - 老的 词汇 为了 表达 ,

但她只能依靠七岁孩子的词汇量来表达自己。

[ænd; ənd] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊtəbli] [dʌl] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
and grown - ups are notably dull of comprehension .
和 生长 - UPS 是 尤其 乏味的 的 理解 .

成年人的理解能力明显较差。

['iːv(ə)n] ['mʌðəz] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] [ɪg'zæktli] [ɪn] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] .
Even mothers don't always understand without being told exactly in so many words .
甚至 母亲们 不 总是 理解 没有 存在 讲述 确切地 在 所以 许多 字 .

即使是母亲，如果不明说，也未必总能理解。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðə; ði] [kɪ'məʊnəʊ] ['wʌznt] [naɪs] , ['mæmə] , " [ɪk'spleɪnd] ['hænə] ,
" I didn't say the kimono wasn't nice , Mama , " explained Hannah ,
" 我 没有 说 这 和服 不是 好的 , 妈妈 , " 解释 汉娜 ,

“我没说和服不好看，妈妈，”汉娜解释道。

" [ænd; ənd] - [kɔːs] ['kʌz(ə)n] ['kæri] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" and ' course Cousin Carrie was awful good to send it to me ,
" 和 - 课程 表哥 凯莉 曾是 可怕 好的 到 发送 它 到 我 ,

“当然，表妹凯莉人很好，把它寄给了我。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət]['sænti] [klɔːz] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [və'dʒɪniə][wʌn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [daʊn]
but — but Santy Claus is going to bring Virginia one to - morrow night , down
但 — 但 桑蒂 克劳斯 是 去 到 带来 弗吉尼亚州 一 到 - 明天 夜晚 , 向下
[ðə; ði] ['tʃɪmbli] !
the chimbley !
这 烟囱 !

但是——但是圣诞老人明天晚上要从烟囱里给弗吉尼亚带来一个！

" [rəʊz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [slɪpt] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] ['gɑːmənt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['deɪnti]
" Rose Joseph slipped the absurd little garment over her daughter's dainty
" 玫瑰 约瑟夫 滑倒了 这 荒诞 小的 服装 超过 她 女儿的 纤巧
['lɒ̃ʒəri] [frɒk] ,
lingerie frock ,
内衣 连衣裙 ,

罗斯·约瑟夫将那件滑稽的小衣服套在了女儿精致的内衣连衣裙外面。

[ænd; ənd] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [vjuː] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɪrə(r)]
and stood her on a chair that she might view herself in the narrow mirror
和 站立 她 在 一个 椅子 那 她 可能 看法 她自己 在 这 狭窄的 镜子
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
between the windows of the living - room .
之间 这 视窗 的 这 活的 - 房间 .

然后让她站在椅子上，这样她就可以透过客厅窗户之间的狭窄镜子看到自己。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [bʌt; bət]['vænəti][wɒz; wəz] [stɪl] [saʊnd] [ə'sliːp]
The child was as lovely as a flower , but vanity was still sound asleep
这 孩子 曾是 作为 迷人的 作为 一个 花 , 但 虚荣 曾是 仍然 声音 睡着了
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
in her soul ,
在 她 灵魂 ,

孩子长得像花儿一样可爱，但虚荣心却在她灵魂深处沉睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['sægɪŋ] [wɪð]
and she glanced indifferently at the reflection , her body sagging with
和 她 瞥了一眼 漠不关心 在 这 反射 , 她 身体 下垂 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

她漠然地瞥了一眼镜子里的自己，失望之情让她浑身瘫软。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][g'ɜːlz][weə(r)] ,
" It is just like those little Japanese girls wear ,
" 它 是 只是 喜欢 那些 小的 日本人 女孩们 穿 ,

“就像那些日本小女孩穿的衣服一样，

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [kraɪd] [ɪn] [ðæt] ['əʊvə(r)] - [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [təʊn] [wɪtʃ] [wɔːn] [ə; eɪ][tʃaɪld]
" her mother cried in that over - enthusiastic adult tone which warns a child
" 她 母亲 哭 在 那 超过 - 热情的 成人 语气 哪个 警告 一个 孩子
[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld] [brɪk] .
he is about to be the recipient of a gold brick .
他 是 关于 到 是 这 接受者 的 一个 金子 砖 .

“她母亲用那种过分热情的大人语气哭了起来，这种语气就像是在警告孩子他即将得到一块金砖一样。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][vər'dʒɪnjəz][kænt][biː; bi]['eni] [naɪsə][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ! "
" I am sure Virginia's can't be any nicer than this one ! "
" 我 是 当然 弗吉尼亚州的 不能 是 任何 更漂亮 比 这 一 ! "

“我相信弗吉尼亚州的肯定不会比这个更好了！”

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , ['sænti] [klɔːz] [ɪz]['gəʊɪŋ] [brɪŋ] [hɜːz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] .
" But , Mama , Santy Claus is going bring hers down the chimbley .
" 但 , 妈妈 , 桑蒂 克劳斯 是 去 带来 她的 向下 这 烟囱 .

“但是，妈妈，圣诞老人要把她的礼物从烟囱里拿下来。”

[maɪn] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [kiː] — " [maɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ! "
Mine " — her voice dropped to a mournful key — " mine came through the door ! "
矿 " — 她 嗓音 掉落 到 一个 悲哀 钥匙 — " 矿 来了 通过 这 门 ! "

“我的，”她的声音低沉下来，带着一丝哀伤，“我的进来了！”

" [bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [dʒʌst][səʊ][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" But , darling , what difference does that make just so you get it ?
" 但 , 亲爱的 , 什么 不同之处 做 那 制作 只是 所以 你 得到 它 ?

“但是，亲爱的，只要你能明白，又有什么区别呢？”

" ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bærən] ['tʃaɪldhʊd] [ʃɒn] [ɪn] ['hænəz] [sɒft] [blæk] [aɪz] .
" Pity for her mother's barren childhood shone in Hannah's soft black eyes .
" 遗憾 为了 她 母亲的 荒芜 童年 闪耀 在 汉娜的 柔软的 黑色的 眼睛 .

“汉娜温柔的黑眼睛里闪烁着对母亲贫苦童年的怜悯之情。”

" [ðæts] — [ðæts] [nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nts][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " ['mæmə] , [ɪts] - . "
" That's — that's no way for presents to come , " she explained ; " Mama , it's Chris'mus . "
" 那就是 — 那就是 不 方式 为了 礼物 到 来 , " 她 解释 ; " 妈妈 , 它是 - . "

“这——这可不是送礼物的方式，”她解释说；“妈妈，今天是圣诞节。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [rɪ'spɒndɪd] ['fɜːmli] .
" It is Chanuca , " Mrs . Joseph responded firmly .
" 它 是 查努卡 , " 太太 . 约瑟夫 回应 牢牢 .

“是查努卡，”约瑟夫夫人坚定地回答道。

" [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒuːəs] , [dɪə(r)] . "
" Remember you are a Jewess , dear . "
" 记住 你 是 一个 犹太女人 , 亲爱的 . "

“亲爱的，记住你是犹太人。”

" [ai] [kænt] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" I can't never forget it , " said the child with a catch in her voice ,
" 我 不能 绝不 忘记 它 , " 说 这 孩子 和 一个 抓住 在 她 嗓音 ,

“我永远也忘不了，”孩子哽咽着说。

" - ['speʃəli] [æt; ət] - . "
" ' specially at Chris'mus . "
" - 特别 在 - . "

“尤其是在圣诞节。”

" [bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] ['krɪsməs] ,
" But , darling , the Jewish children have Chanuca ; it comes about the same time as Christmas ,
" 但 , 亲爱的 , 这 犹太人 孩子们 有 查努卡 ; 它 来 关于 这 相同的 时间 作为 圣诞节 ,

“但是，亲爱的，犹太儿童有光明节；它的庆祝时间与圣诞节差不多。”

[ænd; ənd] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and amounts to the same thing .
和 金额 到 这 相同的 事物 .

结果是一样的。

" ['hænə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [brɒnz] [kɜːrlz] .
" Hannah shook her bronze curls .
" 汉娜 摇晃 她 青铜 卷发 .

汉娜甩了甩她那古铜色的卷发。

" [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [tʊk] [dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l]
" Chanuca is because the children of Israel took Jerusalem and the temple
" 查努卡 是 因为 这 孩子们 的 以色列 采取 耶路撒冷 和 这 寺庙
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæd]['piːp(ə)l] ,
away from the bad people ,
离开 从 这 坏的 人们 ,

"光明节是因为以色列人从坏人手中夺回了耶路撒冷和圣殿。"

" [ʃiː; ʃi] [ri'sait] ['glɪbli] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [lait] ['kænd(ə)ls] —
" she recited glibly , " and — and you say prayers , and light candles —
" 她 背诵 轻率地 , " 和 — 和 你 说 祈祷 , 和 光 蜡烛 —
[eɪt] [deɪz] ,
eight days ,
八 天 ,

"她轻快地念道，"然后——然后你们祈祷，点燃蜡烛——八天，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋkəlz][ænd; ənd] [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz][send][juː; jʊ] [θɪŋz] ,
and — and all your uncles and aunts and cousins send you things ,
和 — 和 全部 你的 叔叔们 和 姑姑们 和 表兄弟姐妹 发送 你 事物 ,
[bʌt; bət]['sænti] [klɔːz] ,
but Santy Claus ,
但 桑蒂 克劳斯 ,

还有——还有你所有的叔叔、阿姨和表兄弟姐妹都会给你寄东西，但是圣诞老人，

[hiː; hi][doʊnt] [peɪ] ['eni] - ['tɛnʃən] [tuː; tə] .
he don't pay any ' tention to Chanuca .
他 不 支付 任何 - 紧张 到 查努卡 .

他根本不理会查努卡。

- [ɪz][dʒʌst][wʌn] [deɪ] ,
Chris'mus is just one day ,
- 是 只是 一 天 ,

圣诞节只有一天，

[ænd; ənd]['sænti] [klɔːz] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [ænd; ənd] [brɪŋz] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd]
and Santy Claus comes down the chimbley and brings things to all good
和 桑蒂 克劳斯 来 向下 这 烟囱 和 带来 事物 到 全部 好的
['tʃɪldrən] — - [sɛpt] ['lɪt(ə)l][dʒuːz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .
children — ' cept little Jews — because it is the birthday of our Saviour .
孩子们 — - 除外 小的 犹太人 — 因为 它 是 这 生日 的 我们的 救主 .

圣诞老人会从烟囱里下来，给所有乖孩子带来礼物——除了犹太小孩——因为今天是救世主的生日。

" ['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz]['saɪlənt][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['hænə] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vɪnst]
" Mrs . Joseph was silent so long that Hannah felt she had convinced
" 太太 . 约瑟夫 曾是 沉默的 所以 长的 那 汉娜 毛毡 她 有 确信
[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl] ['krɪsməs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
her mother of the superiority of the Gentile Christmas over the Jewish
她 母亲 的 这 优势 的 这 外邦人 圣诞节 超过 这 犹太人
,
Chanuca ,
查努卡 ,

约瑟太太沉默了很久，以至于汉娜觉得她已经说服了母亲，让她相信外邦人的圣诞节比犹太人的光明节更优越。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)][ɪn]['diːteɪl] .
and she continued more in detail .
和 她 持续 更多的 在 细节 .

她继续详细地讲解道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kɪnfəʊks][dʒʌst] [gɪv] ['sænti] [klɔːz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt]
" And the children's kinfolks just give Santy Claus money , and tell him what
" 和 这 孩子们的 亲属 只是 给 桑蒂 克劳斯 钱 , 和 告诉 他 什么
[tuː; tə] [bai] ,
to buy ,
到 买 ,

“孩子们的亲戚们就给圣诞老人钱，告诉他该买什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][hæz; həz][tuː; tə]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] -
and he brings the presents , and nobody has to bother about it ' -
和 他 带来 这 礼物 , 和 无人 有 到 打扰 关于 它 -
[sɛpt] [hɪm] . "
cept him . "
除外 他 . "

他负责送礼物，除了他以外，谁都不用操心。

" ['hænə] , " ['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kəʊldli] , " [huː] [təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]
" Hannah , " Mrs . Joseph interrupted coldly , " who told you about the
" 汉娜 , " 太太 . 约瑟夫 中断 冷冷地 , " WHO 讲述 你 关于 这
['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] ? "
birthday of — of the Saviour ? "
生日 的 — 的 这 救主 ? "

“汉娜,”约瑟太太冷冷地打断道，“是谁告诉你救世主的生日的？”

" ['neli] ['hɑːlərən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hænə] , " [ænd; ənd][və'dʒɪniə] , [tuː] .
" Nellie Halloran , " answered Hannah , " and Virginia , too .
" 内莉 霍洛兰 , " 回答 汉娜 , " 和 弗吉尼亚州 , 也 .

“内莉·霍洛兰,”汉娜回答说，“还有弗吉尼亚。”

[ðev] — [ðev] [gɒt][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] . "
They've — they've got the same one . "
他们有 — 他们有 得到 这 相同的 一 . "

他们——他们用的是一样的。

" [ðə; ði] [seɪm] [wɒt] ? "
" The same what ? "
" 这 相同的 什么 ? "

“同样的什么？”

" [ðə; ði] [seɪm] ['seɪvjə(r)] , " ['hænə] [ɪk'spleɪnd] .
" The same Saviour , " Hannah explained .
" 这 相同的 救主 , " 汉娜 解释 .

“是同一位救世主,”汉娜解释道。

" ['dɑːlɪŋ] , ['hæznt]['mæmə][təʊld][juː; jʊ] ['meni] [taɪmz] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] ,
" Darling , hasn't Mama told you many times , that you must never ,
" 亲爱的 , 还没有 妈妈 讲述 你 许多 时代 , 那 你 必须 绝不 ,

“亲爱的，妈妈不是跟你说过很多次了吗，你绝对不能……”

['nevə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] ? "
never talk about religion to Nellie and Virginia ? "
绝不 讲话 关于 宗教 到 内莉 和 弗吉尼亚州 ? "

从不跟内莉和弗吉尼亚谈论宗教?

" [əʊ] , [wiː; wi][dəʊnt] , ['mæmə] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
" Oh , we don't , Mama , never , never !
" 哦 , 我们 不 , 妈妈 , 绝不 , 绝不 !

“哦，我们不，妈妈，永远，永远！

[bʌt; bət] - [kɔːs] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sænti] [klɔːz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] .
But ' course we got to talk about Santy Claus , and things .
但 - 课程 我们 得到 到 讲话 关于 桑蒂 克劳斯 , 和 事物 .

当然，我们还是得聊聊圣诞老人之类的话题。

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['riːznəbl] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðæt] , [səʊ]['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
" There seemed to be no reasonable objection to that , so Mrs . Joseph
" 那里 似乎 到 是 不 合理的 异议 到 那 , 所以 太太 . 约瑟夫
[drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
dropped the subject .
掉落 这 主题 .

“似乎没有人对此提出合理的反对意见，所以约瑟夫太太就不再谈论这个话题了。”

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [kɪ'məʊnəʊ] ['ɪntuː]
She spent a great deal of time folding the despised and rejected kimono into
她 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 折叠式的 这 被鄙视的 和 拒绝 和服 进入
[ɪts] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ['ræpɪŋz] .
its tissue - paper wrappings .
它是 组织 - 纸 包装 .

她花了大量时间将那件被鄙视和弃用的和服折叠好，用薄纸包裹起来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pɑːs(ə)l] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
Presently she brought a narrow parcel from another room .
目前 她 带来 一个 狭窄的 包裹 从 其他 房间 .

这时，她从另一个房间拿来一个细长的包裹。

" [siː] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] ['eərən] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .
" See what Uncle Aaron has sent you , dear , " she cried gaily .
" 看 什么 叔叔 亚伦 有 发送 你 , 亲爱的 , " 她 哭 兴高采烈地 .

“亲爱的，看看亚伦叔叔给你寄了什么！”她高兴地喊道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mæn] ;
" A little man ;
" 一个 小的 男人 ;

“一个小个子；

[juː; jʊ] [wɪnd] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ðɪs] [kiː] — [səʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd]
you wind him up in the back with this key — so — and then he dances and
你 风 他 向上 在 这 后退 和 这 钥匙 — 所以 — 和 然后 他 舞蹈 和
[pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] !
plays the fiddle !
演出 这 小提琴 !

你用这把钥匙给他上紧发条——然后——他就会跳舞拉小提琴！

" ['hænə] [fɔːst] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['gɪg(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mænz] ['æntɪks] .
" Hannah forced a polite giggle at the little man's antics .
" 汉娜 强制 一个 有礼貌的 傻笑 在 这 小的 男人的 滑稽动作 .

汉娜对着这个小个子男人的滑稽举动，强颜欢笑。

[hiː; hi] [tuː] ['restɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bæn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] " [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
He too rested under the ban of having come " through the door ,
他 也 休息 在下面 这 禁止 的 拥有 来 " 通过 这 门 ,

他也因“穿过这扇门”而受到禁令的约束。

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [suːn] ['wɔndə] .
" and her attention soon wandered .
" 和 她 注意力 很快 漫步 .

她的注意力很快就转移了。

" ['neli] [gɒt] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] [lɑːst] - ;
" Nellie got a jumping - jack in the very top of her stocking last Chris'mus ;
" 内莉 得到 一个 跳 - 杰克 在 这 非常 顶部 的 她 袜 最后的 - ;

“去年圣诞节，内莉的圣诞袜最上面藏着一个跳跃式圣诞袜；

- [kɔːz] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [sed] .
' cause she's such a jumping - jack herself , her papa said .
- 原因 她是 这样的 一个 跳 - 杰克 她自己 , 她 爸爸 说 .

“因为她自己就是个活泼好动的孩子，”她爸爸说。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mæmə] , ['sænti] [klɔːz] [pʊts] [nʌts] [ænd; ənd] ['kændi] ,
You know , Mama , Santy Claus puts nuts and candy ,
你 知道 , 妈妈 , 桑蒂 克劳斯 放置 坚果 和 糖果 ,

你知道吗，妈妈，圣诞老人会放坚果和糖果。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [pʊts] [jɔː(r); jə(r)] [bɪg] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and little things in your stocking and puts your big things all around the room .
和 小的 事物 在 你的 袜 和 放置 你的 大的 事物 全部 大约 这 房间 .

把小东西放在圣诞袜里，把大件物品堆放在房间各处。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [hæŋz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] .
Sometimes he brings a tree and hangs them all on a tree .
有时 他 带来 一个 树 和 悬挂 他们 全部 在 一个 树 .

有时他会搬来一棵树，把它们都挂在树上。

[və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['neli] [wɒnt] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [dɒl] .
Virginia and Nellie want a tree and a new doll .
弗吉尼亚州 和 内莉 想 一个 树 和 一个 新的 玩具娃娃 .

弗吉尼亚和内莉想要一棵树和一个新的娃娃。

[və'dʒɪniə] [gets] [ə; eɪ] [njuː] [dɒl] ['evri] - ,
Virginia gets a new doll every Chris'mus ,
弗吉尼亚州 获得 一个 新的 玩具娃娃 每一个 - ,

弗吉尼亚每年圣诞节都会收到一个新娃娃。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt] ['evri] [dɒl] ['sænti] ['evə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] — ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] , ['beɪbi] , ['rʌbə(r)] [dɒl] .
and she's got every doll Santy ever brought her — even her little , baby , rubber doll .
和 她是 得到 每一个 玩具娃娃 桑蒂 曾经 带来 她 — 甚至 她 小的 , 婴儿 , 橡皮 玩具娃娃 .

她拥有圣诞老人送给她的所有玩偶——甚至包括她的小橡胶娃娃。

[ʃiːz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [eɪt] [dɒlz] !
She's eight years old and will have eight dolls !
她是 八 年 老的 和 将要 有 八 娃娃 !

她今年八岁，将会拥有八个娃娃！

[bʌt; bət] ['neli] [eɪnt] — ['hæznt] [seɪvd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [skeəd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [get] [wʌn] [ðɪs] - — ['ɔːf(ə)l] [skeəd] . "
But Nellie ain't — hasn't saved a single one , and she's scared she won't get one this Chris'mus — awful scared . "
但 内莉 不是 — 还没有 已保存 一个 单身的 一 , 和 她是 害怕的 她 惯于 得到 一 这 - — 可怕 害怕的 . "

但内莉一个也没存，她害怕今年圣诞节一个也存不下——非常害怕。

" [waɪ] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [wen] ['hænə] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" Why , dear ? " asked Mrs . Joseph , when Hannah paused for breath .
" 为什么 , 亲爱的 ? " 问 太太 . 约瑟夫 , 什么时候 汉娜 暂停 为了 气息 .

“为什么，亲爱的？”汉娜停下来喘口气时，约瑟夫太太问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [dɒl] ['sænti] [brɔːt] ['neli] [lɑːst] - , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ?
" Because the doll Santy brought Nellie last Chris'mus , you know what ?
" 因为 这 玩具娃娃 桑蒂 带来 内莉 最后的 - , 你 知道 什么 ?

“因为圣诞老人去年圣诞节送给内莉的玩偶，你知道吗？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʃɒpt] [hɜː(r); hə(r)]
She was playing Indian with her brother one day , and chopped her
她 曾是 玩耍 印度 和 她 兄弟 一 天 ， 和 切碎 她
[hed] [ɒf] !
head off !
头 离开 ！

有一天，她和哥哥玩印第安人游戏，结果把自己的头砍掉了！

[ænd; ənd] ['nɛliz] ['mæmə] [sez] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [əʊld] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fə'get] [ðæt]
And Nellie's mama says she don't know whether old Santy's going to forget that
和 内莉的 妈妈 说道 她 不 知道 无论 老的 - 去 到 忘记 那
[ɔː(r)][nɒt] !
or not !
或者 不是 ！

内莉的妈妈说她不知道老圣诞老人会不会忘记这件事！

[bʌt; bət] ['neli] ,
But Nellie ,
但 内莉 ，

但是内莉，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [hɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] ['evri] [naɪt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt][gəʊ][tuː; tə]
she says she prays hard to the Virgin Mary every night — if she don't go to
她 说道 她 祈祷 难的 到 这 处女 玛丽 每一个 夜晚 — 如果 她 不 去 到
[sliːp] [tuː] [kwɪk] .
sleep too quick .
睡觉 也 快的 .

她说，如果她不很快睡着的话，她每晚都会虔诚地向圣母玛利亚祈祷。

['mæmə] , [wʌts] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] ?
Mama , what's a virgin ?
妈妈 ， 是什么 一个 处女 ？

妈妈，什么是处女?

['mæmə] , [wʌts] — — "
Mama , what's — — "
妈妈 ， 是什么 — — "

妈妈，这是——"

" [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['mærid] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] .
" A virgin is a lady who has never been married , " answered Mrs .
" 一个 处女 是 一个 女士 WHO 有 绝不 到过 已婚 ， " 回答 太太 .
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ，

"处女是指从未结婚的女子,"约瑟夫太太回答说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [mju'zɪʃ(ə)n] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɒks] .
putting the neglected musician back into his box .
推杆 这 被忽视的 音乐家 后退 进入 他的 盒子 .

把被冷落的音乐家放回他的盒子里。

['hænə] ['resl] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['prɒbləm] ,
Hannah wrestled alone for a moment with a mighty ecclesiastical problem ,
汉娜 摔跤 独自的 为了 一个 片刻 和 一个 强大的 教会的 问题 ，
[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and then gave it up .
和 然后 给予 它 向上 .

汉娜独自思考了一会儿一个棘手的教会问题，然后放弃了。

" [ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri][ɪz][gɑːdz]['mʌðə(r)] , " ['hænə] [kən'tɪnjuːd] .
" The Virgin Mary is God's mother , " Hannah continued .
" 这 处女 玛丽 是 神的 母亲 , " 汉娜 持续 .

"圣母玛利亚是上帝的母亲，"汉娜继续说道。

" [ðæts] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['faɪəpleɪs] ,
" That's her picture over our fireplace ,
" 那就是 她 图片 超过 我们的 壁炉 ,

"那是她挂在我们壁炉上方的照片。"

" — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ] [kruːd] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [mə'dɒnə] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn]
" — pointing to a copy of a crude thirteenth century Madonna and Child in
" — 指向 到 一个 复制 的 一个 原油 第十三 世纪 麦当娜 和 孩子 在
[ə; eɪ] [kɑːrvd] ['gɒθɪk] [freɪm] ,
a carved Gothic frame ,
一个 雕刻 哥特 框架 ,

——指着一幅粗糙的十三世纪圣母子像复制品，画框是哥特式雕花的

[wɪtʃ] ['iːlaɪ][ænd; ənd] [rəʊz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] ['ɪtəli] [waɪl] [ɒn][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp]
which Eli and Rose Joseph had bought in Italy while on their wedding trip
哪个 伊莱 和 玫瑰 约瑟夫 有 买 在 意大利 尽管 在 他们的 婚礼 旅行
.
.
.

这是伊莱和罗斯·约瑟夫在意大利度蜜月时买的。

[flæŋk] [naʊ] [baɪ]['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [ɪn]['sɪlvə(r)][ˌkændə'lɑːbrə][ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ,
Flanked now by candles burning in silver candelabra in honor of Chanuca ,
侧翼 现在 经过 蜡烛 燃烧 在 银 烛台 在 荣誉 的 查努卡 ,

两侧摆放着为纪念圣烛节而点燃的银烛台上的蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ʃraɪn] .
it gave the mantel a passing resemblance to a Catholic shrine .
它 给予 这 壁炉架 一个 通过 相似 到 一个 天主教 神社 .

这使得壁炉架看起来有点像天主教圣殿。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [gɑːdz]['mʌðə(r)][ɪz]['veri] ['prɪti] , [duː; də][juː; jʊ] , ['mæmə] ?
" I don't think God's mother is very pretty , do you , Mama ?
" 我 不 思考 神的 母亲 是 非常 漂亮的 , 做 你 , 妈妈 ?

"妈妈，我觉得上帝的母亲长得不太漂亮，你觉得呢？"

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['nɛliz] ['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [hiːp] - [gɒd] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi]
And I think Nellie's little brother is a heap prettier'n God was when He
和 我 思考 内莉的 小的 兄弟 是 一个 堆 - 上帝 曾是 什么时候 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
was a baby .
曾是 一个 婴儿 .

我觉得内莉的弟弟比上帝小时候漂亮多了。

" ['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt] .
" Mrs . Joseph showed signs of having reached the limit .
" 太太 . 约瑟夫 显示 标志 的 拥有 达到 这 限制 .

约瑟夫夫人表现出已经达到极限的迹象。

" ['hænə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] . "
" Hannah , " she said firmly , " it is time you were in bed . "
" 汉娜 , " 她 说 牢牢 , " 它 是 时间 你 是 在 床 . "

"汉娜，"她坚定地说，"你该上床睡觉了。"

" [bʌt; bət] , [pə'pɑː]['hæznt] [kʌm] [həʊm] [jet] . "
" But , Papa hasn't come home yet . "
" 但 , 爸爸 还没有 来 家 然而 . "

"可是，爸爸还没回家。"

" [pə'pɑː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)] . "
" Papa will be late to - night , dear . "
" 爸爸 将要 是 晚的 到 - 夜晚 , 亲爱的 . "

"爸爸今晚会晚点回来，亲爱的。"

" [ðə; ði] - [rʌʃ] , " [saɪd] ['hænə] .
" The Chris'mus rush , " sighed Hannah .
" 这 - 匆忙 , " 叹了口气 汉娜 .

"圣诞节的喧嚣,"汉娜叹了口气。

" ['mæmə] , [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] .
" Mama , you haven't looked down my throat to - day , " she added , playing for time .
" 妈妈 , 你 还没有 看起来 向下 我的 喉 到 - 天 , " 她 额外 , 玩耍 为了 时间 .

"妈妈，你今天还没瞪过我的喉咙呢,"她补充道，拖延时间。

['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [went] [θruː] [ðə; ði] ['deɪli] ['rɪtʃuəl] .
Mrs . Joseph went through the daily ritual .
太太 . 约瑟夫 去 通过 这 日常的 仪式 .

约瑟夫太太照常进行着日常的例行程序。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] .
" It looks all right , " she pronounced .
" 它 看起来 全部 正确的 , " 她 发音 .

"看起来没问题,"她说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [keɪm] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːnsə(r)] .
" It is all right , " came the triumphant answer .
" 它 是 全部 正确的 , " 来了 这 凯 回答 .

"没关系,"对方得意地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sɔː(r)] [ə'gen] .
" It is never going to be sore again .
" 它 是 绝不 去 到 是 疮 再次 .

"以后再也不会疼了。"

[və'dʒɪniə] [sez] — — "
Virginia says — — "
弗吉尼亚州 说道 — — "

弗吉尼亚说——

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [və'dʒɪniə] [sez] .
" Never mind what Virginia says .
" 绝不 头脑 什么 弗吉尼亚州 说道 .

"别管弗吉尼亚怎么说。"

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ['evə(r)] [həːts] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] ,
If your throat ever hurts you the least little bit ,
如果 你的 喉 曾经 疼痛 你 这 至少 小的 少量 ,

如果你的喉咙哪怕有一点点疼痛,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
you are to come to me instantly and tell me .
你 是 到 来 到 我 即刻 和 告诉 我 .

你必须立刻来告诉我。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？"

" [jes] , ['mæmə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] ['eni] [mɔː(r)] , " ['hænə] [ɪn'sɪstɪd] .
" Yes , Mama , but it isn't going to hurt any more , " Hannah insisted .
" 是的 , 妈妈 , 但 它 不是 去 到 伤害 任何 更多的 , " 汉娜 坚持 .

"是的，妈妈，但是不会再疼了，"汉娜坚持说。

" [kʌm] [ɒn] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [bed] .
" Come on up - stairs to bed .
" 来 在 向上 - 楼梯 到 床 .

"上楼睡觉吧。"

" [stɪl] ['hænə] [hʌŋ] [bæk] .
" Still Hannah hung back .
" 仍然 汉娜 悬挂 后退 .

"汉娜仍然留在后面。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [trʌmp] [kɑːd] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] .
She had not played her trump card yet , and the time was short .
她 有 不是 玩 她 王牌 卡片 然而 , 和 这 时间 曾是 短的 .

她还没有打出她的王牌，而时间已经不多了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [slɪm] [waɪt] [hænd][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] ['nɜːvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋz] .
She caught her mother's slim white hand in hers and fingered nervously at the rings .
她 捕捉 她 母亲的 苗条的 白色的 手 在 她的 和 用手指 紧张地 在 这 戒指 .

她握住母亲纤细白皙的手，紧张地摩挲着上面的戒指。

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] ,
" Mama , " she almost whispered ,
" 妈妈 , " 她 几乎 低声说道 ,

"妈妈，"她几乎是低声说道。

" [və'dʒɪniə] [sez] [ɪts] ['dʒuːɪʃ] ['mɑːmə] - [fɔːlt] [ðæt] ['sænti] [klɔːz] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] .
" Virginia says it's Jewish mamas ' fault that Santy Claus don't come to see Jewish children .
" 弗吉尼亚州 说道 它是 犹太人 妈妈们 - 过错 那 桑蒂 克劳斯 不 来 到 看 犹太人 孩子们 .

"弗吉尼亚说，圣诞老人不来看望犹太孩子，都是犹太妈妈们的错。"

[ɪf] [ðə; ði]['mɑːmə] [wʊd] [dʒʌst][gəʊ][tuː; tə]['sænti][ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] — [juː; jʊ] [wɪl] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['mæmə] ?
If the mamas would just go to Santy and tell him to come — You will , won't you , Mama ?
如果 这 妈妈们 会 只是 去 到 桑蒂 和 告诉 他 到 来 — 你 将要 , 惯于 你 , 妈妈 ?

如果妈妈们能去告诉圣诞老人来就好了——你会的，对吧，妈妈?

[pliːz] , ['mæmə] ! "
Please , Mama ! "
请 , 妈妈 ! "

妈妈，求求你了！

" ['hænə] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['sænti] [klɔːz] — [nɒt] — [ə'nʌðə(r)] — [wɜːd] !
" Hannah , not another word about Christmas and Santy Claus — not — another — word !
" 汉娜 , 不是 其他 单词 关于 圣诞节 和 桑蒂 克劳斯 — 不是 — 其他 — 单词 !

"汉娜，不许再提圣诞节和圣诞老人——一个字都不要再提！"

" ['hænə] [sw'ɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [wiŋk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

" Hannah swallowed something that came in her throat , and bravely winked back her tears .

" 汉娜 吞咽 某物 那 来了 在 她 喉 , 和 勇敢地 眨眼 后退 她 眼泪 .

汉娜咽了口唾沫，强忍住眼泪。

" [kænt] ['mændi] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] ? "

" Can't Mandy put me to bed ? "

" 不能 曼迪 放 我 到 床 ? "

“曼迪不能哄我睡觉吗？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; ['mændi] [ɪz] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

" No , dear ; Mandy is busy in the kitchen .

" 不 , 亲爱的 ; 曼迪 是 忙碌的 在 这 厨房 .

“不，亲爱的；曼迪正在厨房忙着呢。”

['mæmə] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] .

Mama will put you to bed and tell you stories .

妈妈 将要 放 你 到 床 和 告诉 你 故事 .

妈妈会哄你睡觉，然后给你讲故事。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tendəli] .

" She bent down and kissed the child tenderly .

" 她 弯曲 向下 和 亲吻 这 孩子 温柔地 .

她弯下腰，温柔地亲吻了孩子。

['hænə] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] .

Hannah flung her arms about her mother's neck .

汉娜 扔 她 武器 关于 她 母亲的 脖子 .

汉娜一把搂住妈妈的脖子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentli] [kɜːrvɪŋ] ['bʊzəm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] ,

She loved the feel of the soft throat and the gently curving bosom against her little cheek ,

她 喜爱 这 感觉 的 这 柔软的 喉 和 这 轻轻地 弯曲 怀 反对 她 小的 脸颊 ,

她喜欢柔软的喉咙和微微弯曲的胸脯贴着她小脸蛋的感觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [heə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['leɪsɪz] .

and the fragrance of her mother's hair and silken laces .

和 这 香味 的 她 母亲的 头发 和 丝 鞋带 .

还有她母亲头发和丝绸蕾丝的香气。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [baɪ] ['ræfeɪəl] ,

She didn't know that her mother looked like a portrait by Raphael ,

她 没有 知道 那 她 母亲 看起来 喜欢 一个 肖像 经过 拉斐尔 ,

她并不知道她母亲长得像拉斐尔的画作。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['swiːtɪst] ['mæmə] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ;

but she did know that her mama was the prettiest , sweetest mama in all the world ;

但 她 做过 知道 那 她 妈妈 曾是 这 最漂亮的 , 最甜美的 妈妈 在 全部 这 世界 ;

但她知道，她的妈妈是全世界最漂亮、最温柔的妈妈；

[ænd; ənd] [jet] —

and yet —

和 然而 —

然而——

" ['mæmə] , [aɪm][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
" Mama , I'm so tired of stories about the children of Israel .
" 妈妈 , 我是 所以 疲劳的 的 故事 关于 这 孩子们 的 以色列 .

"妈妈，我听腻了关于以色列子民的故事。"

[ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .
They never did anything funny .
他们 绝不 做过 任何事物 有趣的 .

他们从来没做过任何搞笑的事。

['mændi] [telz] [ˌem 'iː][teɪlz; 'teɪliːz][ə'baʊt][ðə; ði][əʊld] - , [wen] [hɜː(r); hə(r)][mɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] ,
Mandy tells me tales about the old plantashun , when her ma was a slave ,
曼迪 讲述 我 故事 关于 这 老的 - , 什么时候 她 玛 曾是 一个 奴隶 ,

曼迪给我讲了她妈妈当奴隶时，关于那座老普兰塔顺号的故事。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [əʊl] [mɑːs] ,
and about ole Marse ,
和 关于 奥莱 马尔斯 ,

还有关于老马尔斯的事，

[ænd; ənd][əʊl][ˌem aɪ 'es] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['sænti] [klɔːz] ['mʌni] [soʊz] [id] [brɪŋ] [biːdz] [ænd; ənd] - [dʒuːs] - [hɑːps][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] ;
and ole Mis ' going to town and giving Santy Claus money so's he'd bring beads and ' juice ' harps and things to the little niggers ;
和 奥莱 误 - 去 到 镇 和 给予 桑蒂 克劳斯 钱 所以也是 他会 带来 珠子 和 - 汁 - 竖琴 和 事物 到 这 小的 黑鬼 ;

老米斯进城给圣诞老人钱，好让他给小黑人们带珠子、"果汁"竖琴之类的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [wʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪgɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːki] , ['sænti] ['dɪd(ə)nt] .
and he never forgot one , from the biggest to the littlest darky , Santy didn't .
和 他 绝不 忘了 一 , 从 这 最大 到 这 最小的 黑人 , 桑蒂 没有 .

他从未忘记过任何一个黑人，无论是个头最大的还是个头最小的，桑蒂都不会忘记。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [wɪð] [rɪ'prest] [sɒbz] .
" The child's body began to tremble with repressed sobs .
" 这 孩子的 身体 开始 到 颤抖 和 压抑 啜泣 .

孩子的身体开始颤抖，强忍着抽泣。

" [ai] — [ai] [wɪʃt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːki] !
" I — I wisht I was a — a little darky !
" 我 — 我 愿望 我 曾是 一个 — 一个 小的 黑人 !

"我——我希望我——肤色稍微黑一点！"

[ɪts] — [ɪts] ['ɔːf(ə)l] — [sæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [tʃaɪld][æt; ət] - [taɪm] .
It's — it's awful — sad to be a little Jewish child at Chris'mus time .
它是 — 它是 可怕 — 伤心 到 是 一个 小的 犹太人 孩子 在 - 时间 .

在圣诞节期间做一个犹太小孩，真是——真是太糟糕了——太令人难过了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] .
" And then the storm broke .
" 和 然后 这 风暴 打破 .

然后暴风雨就来了。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)]['iːlaɪ]['dʒoʊzɪfs]['taɪəd][step] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['hʌrid]
Two hours later Eli Joseph's tired step sounded on the veranda , and Rose hurried
二 小时 之后 伊莱 约瑟的 疲劳的 步 听起来 在 这 阳台 , 和 玫瑰 慌忙
[tuː; tə][əd'mɪt][hɪm] ,
to admit him ,
到 承认 他 ,

两个小时后，伊莱·约瑟夫疲惫的脚步声响彻阳台，罗斯赶紧上前去迎接他。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪlənsɪŋ] [hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
lifting a silencing hand as soon as he had crossed the threshold .
举重 一个 沉默 手 作为 很快 作为 他 有 交叉 这 临界点 .

他一踏进门槛就抬起一只手示意他安静。

" ['hænə] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Hannah has just gone to sleep , " she whispered .
" 汉娜 有 只是 已消失 到 睡觉 , " 她 低声说道 .

“汉娜刚睡着了,”她轻声说道。

" [nəʊ] — [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [sɪk] [æt; ət][ɔːl] .
" No — no , she's not sick at all .
" 不 — 不 , 她是 不是 生病的 在 全部 .

“不——不，她根本没生病。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" He placed an arm around her and drew her into the library .
" 他 放置 一个 手臂 大约 她 和 画 她 进入 这 图书馆 .

他搂着她的肩膀，把她拉进了图书馆。

" ['iːlaɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['əʊvəkəʊt][ɪz][wet] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌʌn'twain] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][frɒm; frəm]
" Eli , your overcoat is wet , " she exclaimed , untwining her arms from
" 伊莱 , 你的 大衣 是 湿的 , " 她 惊呼 , 解开 她 武器 从
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

“伊莱，你的外套湿了,”她惊呼道，同时松开了环在他脖子上的双臂。

" [snəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
" Snow , " he said , his good - looking boyish face lighting up with pleasure .
" 雪 , " 他 说 , 他的 好的 - 寻找 男孩气 脸 灯光 向上 和 乐趣 .

“雪,”他说，他英俊的少年脸上露出了喜悦的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
" It seems we are to have a white Christmas after all . "
" 它 似乎 我们 是 到 有 一个 白色的 圣诞节 后 全部 . "

“看来我们终究会迎来一个白色圣诞节。”

" ['krɪsməs] !
" Christmas !
" 圣诞节 !

“圣诞节！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [wɜːd] [ə'gen] . "
" she cried ; " I wish I could never hear that word again . "
" 她 哭 ; " 我 希望 我 可以 绝不 听到 那 单词 再次 . "

她哭着说：“我希望我永远都听不到那个词。”

" [wel] , [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] ['əʊnli][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] .
" Well , I'm glad it comes only once a year .
" 出色地 , 我是 高兴的 它 来 仅有的 一次 一个 年 .

“嗯，我很高兴它一年只发生一次。”

[tuː; tə] - [naɪt] [endz] [maɪ] [siːdʒ] , [ðəʊ] .
To - night ends my siege , though .
到 - 夜晚 结束 我的 围城 ， 尽管 .

今晚我的围攻就结束了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [staɪn] [gəʊz] [ɒn] ['djuːti] , [ænd; ənd] [ai] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [steɪ] .
To - morrow night Stein goes on duty , and I come home for dinner to stay .
到 - 明天 夜晚 斯坦因 去 在 责任 ， 和 我 来 家 为了 晚餐 到 停留 .

明天晚上斯坦要值班，我回家吃晚饭，然后留下来住一晚。

[rəʊz] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] ['taɪəd] [aʊt] .
Rose , darling , you look all tired out .
玫瑰 ， 亲爱的 ， 你 看 全部 疲劳的 出去 .

罗斯，亲爱的，你看上去很累。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [weɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
You shouldn't wait up for me . "
你 不应该 等待 向上 为了 我 . "

你不用等我了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] .
" It isn't that .
" 它 不是 那 .

并非如此。

[ɪts] ['hænə] .
It's Hannah .
它是 汉娜 .

是汉娜。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,
She cried for more than an hour to - night ,
她 哭 为了 更多的 比 一个 小时 到 - 夜晚 ，

她今晚哭了一个多小时。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['mændi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] .
and but for Mandy and her tales I believe she would still be crying .
和 但 为了 曼迪 和 她 故事 我 相信 她 会 仍然 是 哭泣 .

如果不是曼迪和她讲的故事，我相信她现在还在哭。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['diːteɪld] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [hɪm] .
" And she detailed the scene to him .
" 和 她 详细的 这 场景 到 他 .

她向他详细描述了当时的情景。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [rəʊz] , [let] ['sæntə] [klɔːz] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['iːlaɪ] ,
" But , good gracious , Rose , let Santa Claus bring her presents to her , " said Eli ,
" 但 ， 好的 亲切 ， 玫瑰 ， 让 圣诞老人 克劳斯 带来 她 礼物 到 她 ， " 说 伊莱 ，

“但是，我的天哪，罗斯，就让圣诞老人给她送礼物吧，”伊莱说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
when she had finished .
什么时候 她 有 完成的 .

她做完之后。

" ['hænəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] . "
" Hannah's nothing but a baby . "
" 汉娜的 没有什么 但 一个 婴儿 . "

“汉娜还是个孩子呢。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] . "
" She is beginning to think for herself . "
" 她 是 开始 到 思考 为了 她自己 . "

“她开始有自己的想法了。”

" [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:li] [eɪdʒ] , " [hi:; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" As you did at a very early age , " he reminded her ,
" 作为 你 做过 在 一个 非常 早期的 年龄 , " 他 提醒 她 ,

“就像你很小的时候那样，”他提醒她。

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ðə; ði] ['strɪktɪst] [ɒv; əv] ['ɔ:θədɒks] ['ræbaɪz] .
" and your father the strictest of orthodox rabbis .
" 和 你的 父亲 这 最严格的 的 正统 拉比 .

“而你的父亲是最严格的正统派拉比。”

[haʊ] [əʊld][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][bɪ'gæn] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔ:md] ['temp(ə)l] ? "
How old were you when you began slipping off to the reformed temple ? "
如何 老的 是 你 什么时候 你 开始 滑倒 离开 到 这 改革后的 寺庙 ? "

你几岁时开始偷偷溜进改革后的圣殿?

" [ai] [brəʊk] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒmbəli] .
" I broke my father's heart , " she said somberly .
" 我 打破 我的 父亲的 心 , " 她 说 忧郁地 .

“我伤透了父亲的心，”她悲伤地说。

" [aɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [θru:] ['hænə] . "
" I'll be punished through Hannah . "
" 患病的 是 受到惩罚 通过 汉娜 . "

“我会通过汉娜受到惩罚。”

" [nɒt] [ən'les] [ju:; jʊ][let] ['hænə] [θɪŋk] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .
" Not unless you let Hannah think faster than you do .
" 不是 除非 你 让 汉娜 思考 快点 比 你 做 .

除非你让汉娜的思维速度比你快。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ti:zɪŋli] ,
And remember , " he added teasingly ,
和 记住 , " 他 额外 戏谑地 ,

“记住，”他戏谑地补充道，“

" [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [rʌn] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔ:md] ['temp(ə)l][ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [met] [ˌem 'i:]
. "
" if you hadn't run off to the reformed temple you would never have met me
. "
" 如果 你 之前没有 跑步 离开 到 这 改革后的 寺庙 你 会 绝不 有 遇见 我
. "

“如果你当初没有跑到改革后的圣殿去，你就不会遇见我了。”

" [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , " [ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] .
" Outside , at the foot of the steps , " she recalled .
" 外部 , 在 这 脚 的 这 步骤 , " 她 召回 .

“在外面，台阶脚下，”她回忆道。

" [ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ][ˌɪn'saɪd] . "
" I would never have met you inside . "
" 我 会 绝不 有 遇见 你 里面 . "

“如果不是在里面，我永远也不会遇见你。”

" ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][læks] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] ,
" Maybe I am lax , " he acknowledged ,
" 或许 我 是 松散 , " 他 已确认 ,

"或许我有些松懈，"他承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪf] [jɔː'self] ,
" but it seems to me that if you are living a decent life yourself ,
" 但 它 似乎 到 我 那 如果 你 是 活的 一个 体面的 生活 你自己 ,

但依我看，如果你自己过着体面的生活，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ə; eɪ][skweə(r)] [diːl] ,
and giving the other fellow a square deal ,
和 给予 这 其他 同伴 一个 正方形 交易 ,

并且给予对方公平对待，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['nɪəli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] . "
you are pretty nearly fulfilling the law and the prophets . "
你 是 漂亮的 几乎 满足 这 法律 和 这 先知 . "

你们几乎已经完全遵行了律法和先知的教导。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['hænə] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns]
" And what do you suppose is happening to Hannah with a Christian Science
" 和 什么 做 你 认为 是 发生 到 汉娜 和 一个 基督教 科学
['fæməli][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
family on one side and Roman Catholics on the other ?
家庭 在 一 边 和 罗马 天主教徒 在 这 其他 ?

"你觉得汉娜会怎么样呢？她一边是基督教科学派家庭，另一边是罗马天主教家庭？"

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ['trædʒɪkli] .
" she demanded tragically .
" 她 要求 悲剧的是 .

她悲恸地要求道。

" [ʃiːz] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔː(r)]['medsn; 'medɪsn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][və'dʒɪniə] ['lɒrəns]
" She's decided not to take any more medicine , because Virginia Lawrence
" 她是 决定 不是 到 拿 任何 更多的 药品 , 因为 弗吉尼亚州 劳伦斯
['dʌznt] .
doesn't .
不 .

"她决定不再服用任何药物，因为弗吉尼亚·劳伦斯也不服用。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['neli] ['hɑːlərənz] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
And she has Nellie Halloran's every expression about the Virgin and the
和 她 有 内莉 霍洛兰的 每一个 表达 关于 这 处女 和 这
['seɪvjə(r)] .
Saviour .
救主 .

她模仿了内莉·霍洛兰对圣母和救世主的所有表情。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [præk'tɪʃənə(r)]
Not only that , but she has made friends with a Christian Science practitioner
不是 仅有的 那 , 但 她 有 制成 朋友们 和 一个 基督教 科学 实践者
[θruː] [ðə; ði] ['lɔːrənsɪz] ,
through the Lawrences ,
通过 这 劳伦斯 ,

不仅如此，她还通过劳伦斯夫妇结识了一位基督教科学派的从业者。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm] - [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] . -
and calls him ' my friend Mr . Jackson . '
和 呼叫 他 - 我的 朋友 先生 . 杰克逊 . -

并称他为"我的朋友杰克逊先生"。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ænd; ənd] [wɔːks] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] [wɪð] [hɪm] ['evri]
She runs to meet him and walks the length of the block with him every
她 跑步 到 见面 他 和 散步 这 长度 的 这 堵塞 和 他 每一个
[taɪm] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] . "
time he passes . "
时间 他 通过 . "

每次他经过，她都会跑过去迎接他，并陪他走完整个街区。

" ['hænə] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [bɔːn] ['mɪksə(r)] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .
" Hannah is certainly a natural born mixer , " laughed the father .
" 汉娜 是 当然 一个 自然的 出生 混合器 , " 笑了 这 父亲 .

“汉娜天生就是个社交达人,”父亲笑着说。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪvɪŋ] [ɑː'selvz] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [best] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [mɪks]
" We are saving ourselves trouble by giving her the best there is to mix
" 我们 是 保存 我们自己 麻烦 经过 给予 她 这 最好的 那里 是 到 混合
[wɪð] ! "
with ! "
和 ! "

“我们给她提供最好的饲料，这样可以省去很多麻烦！”

" ['iːlaɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['muːvɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['aʊə(r)]
" Eli , I am afraid we made a mistake moving out here , away from all our
" 伊莱 , 我 是 害怕的 我们 制成 一个 错误 移动 出去 这里 , 离开 从 全部 我们的
['piːp(ə)l] . "
people . "
人们 . "

“伊莱，恐怕我们搬到这里，远离我们所有的人，是个错误。”

" [nəʊ] , [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['ɜːnɪstli] .
" No , we didn't make a mistake , " he declared earnestly .
" 不 , 我们 没有 制作 一个 错误 , " 他 声明 切实 .

“不，我们没有犯错,”他郑重地说道。

" [ðə; ði] [skweə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['hænə] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['pɑːvənjuː] [dʒuːz] .
" The Square was no place to bring up Hannah , among those parvenu Jews .
" 这 正方形 曾是 不 地方 到 带来 向上 汉娜 , 之中 那些 暴发户 犹太人 .

“广场上不是抚养汉娜的地方，那里有很多暴发户犹太人。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn]
We have the prettiest home on the heights and the best people in town
我们 有 这 最漂亮的 家 在 这 高度 和 这 最好的 人们 在 镇
[fɔː(r); fə(r)] ['neɪbəz] . "
for neighbors . "
为了 邻居 . "

我们在高地上拥有最漂亮的房子，邻居也是全镇最好的。

" ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dentəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] . "
" Our child is losing her identity as a Jewess . "
" 我们的 孩子 是 输 她 身份 作为 一个 犹太女人 . "

“我们的孩子正在失去她作为犹太人的身份认同。”

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Let her find it again as an American , " he replied .
" 让 她 寻找 它 再次 作为 一个 美国人 , " 他 回复 .

“让她以美国人的身份重新找找吧,”他回答说。

" ['fræŋkli] , [rəʊz] , [ai][dəʊnt] [lu:z] ['eni] [sli:p] ['əʊvə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][aɪ'dentəti][æz; əz][ə; eɪ]
" Frankly , Rose , I don't lose any sleep over trying to keep my identity as a
" 坦率地说 , 玫瑰 , 我 不 失去 任何 睡觉 超过 尝试 到 保持 我的 身份 作为 一个
[dʒu:] [ɪn'tækt] .
Jew intact .
犹 完好无损的 .

"坦白说，罗斯，我并不为保持我的犹太人身份而失眠。"

[ɪf] [ə; eɪ][dʒu:] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] ,
If a Jew doesn't like it here ,
如果 一个 犹 不 喜欢 它 这里 ,

如果一个犹太人不喜欢这里，

[let] [hɪm][gəʊ] [bæk] [tu:; tə]['pæləstaɪn][ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ə'prest] [hɪm] , [ai] [seɪ] .
let him go back to Palestine or to the country that oppressed him , I say .
让 他 去 后退 到 巴勒斯坦 或者 到 这 国家 那 受压迫者 他 , 我 说 .

我说，让他回到巴勒斯坦或者回到压迫他的国家去吧。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ði:z] ['haɪfəneɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz][ai]
I've got the same amount of patience with these hyphenated Americans as I
我已经 得到 这 相同的 数量 的 耐心 和 这些 连字符 美国人 作为 我
[hæv; həv] [wɪð] [ðə; ði][dʒu:z] [hu:] [traɪ][tu:; tə] ['segrɪgeɪt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][dɒt][ðə; ði][mæp] [wɪð]
have with the Jews who try to segregate themselves and dot the map with
有 和 这 犹太人 WHO 尝试 到 分离 他们自己 和 点 这 地图 和
[nju:] [dʒə'ru:sələm] .
New Jerusalems .
新的 耶路撒冷 .

我对这些带有连字符的美国人的耐心，和我对那些试图自我隔离并在地图上到处建立新耶路撒冷的犹太人的耐心一样少。

[wɛrz] [ðə; ði] [sens] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [jɔ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɒt] , [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ,
Where's the sense in throwing yourself into the melting - pot , glad of the chance ,
在哪里? 这 感觉 在 投掷 你自己 进入 这 融化 - 锅 , 高兴的 的 这 机会 ,

把自己投入到文化熔炉中，并为此感到高兴，这有什么意义呢?

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ? — [kʌm] [ɒn][tu:; tə][bed]
and then kicking because you come out something different ? — Come on to bed
和 然后 踢 因为 你 来 出去 某物 不同的 ? — 来 在 到 床
,
,
,

然后因为你出来的东西不一样而踢腿? ——上床睡觉吧。

[dɪə(r)] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ]['taɪəd][ai][kænt] [si:] [streɪt]
dear ; you are as pale as a ghost , and I'm so tired I can't see straight
亲爱的 ; 你 是 作为 苍白 作为 一个 鬼 , 和 我是 所以 疲劳的 我 不能 看 直的
.
.
.

亲爱的，你脸色苍白得像个鬼，我累得眼睛都睁不开了。

['aʊə(r)]['beɪbi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
Our baby is all right .
我们的 婴儿 是 全部 正确的 .

我们的宝宝没事。

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] .
Don't you worry .
不 你 担心 .

别担心。

" [snəʊ] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .
" Snow falls on the just and the unjust .
" 雪 瀑布 在 这 只是 和 这 不公正 .

"雪会降临在义人和不义人身上。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['hænəz] [bæk] [jɑːd] [æz; əz] [ɪn] ['aɪðə(r)] [vər'dʒɪnjəz]
There was quite as much of it in Hannah's back yard as in either Virginia's
那里 曾是 相当 作为 很多 的 它 在 汉娜的 后退 院子 作为 在 任何一个 弗吉尼亚州的
[ɔː(r)] ['nɛliz] — [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fens] ['kɔːnəs] .
or Nellie's — perhaps even a little more had drifted into the fence corners .
或者 内莉的 — 也许 甚至 一个 小的 更多的 有 漂移 进入 这 栅栏 角落 .

汉娜家后院的积雪和弗吉尼亚家或内莉家的一样多——甚至可能还有更多积雪飘到了栅栏的角落里。

['hænəz] [dʒɔɪ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [slait] ['kraʊdɪd]
Hannah's joy in discovering that in this respect she had not been slighted crowded
汉娜的 喜悦 在 发现 那 在 这 尊重 她 有 不是 到过 轻视 挤
[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
her troubles into the background .
她 麻烦 进入 这 背景 .

汉娜发现自己在这方面没有受到怠慢，这让她欣喜若狂，所有的烦恼都烟消云散了。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['bʌndld] [ʌp] ['snʌgli] ,
Immediately after breakfast , bundled up snugly ,
立即地 后 早餐 , 捆绑式 向上 舒适地 ,

早餐后，我裹得严严实实，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jɑːd] [ænd; ənd] [θruː] ['snəubɔːl] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] - [hoʊmz] ,
she stood in her yard and threw snowballs toward her neighbors ' homes ,
她 站立 在 她 院子 和 扔 雪球 朝向 她 邻居 - 房屋 ,
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [skwiːl] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
while she squealed with delight .
尽管 她 尖叫 和 喜 .

她站在自家院子里，一边高兴地尖叫，一边向邻居家扔雪球。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [θriː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [weə(r)] ['əʊnli] [wʌn] [hæd; həd]
In a very few minutes , three little girls were playing where only one had
在 一个 非常 很少 分钟 , 三 小的 女孩们 是 玩耍 在哪里 仅有的 一 有
[pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
played before .
玩 前 .

短短几分钟内，三个小女孩就在之前只有一个小女孩玩耍的地方玩耍了。

[ðə; ði] [tuː] ['njʊ'kʌmər] , [və'dʒɪniə] ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['neli] ['hɑːlərən] , [prɪ'zentɪd] [æn; ən]
The two newcomers , Virginia Lawrence and Nellie Halloran , presented an
这 二 新来者 , 弗吉尼亚州 劳伦斯 和 内莉 霍洛兰 , 呈现 一个
['ɪntrəstɪŋ] ['kɒntrɑːst] .
interesting contrast .
有趣的 对比 .

两位新成员，弗吉尼亚·劳伦斯和内莉·霍洛兰，形成了有趣的对比。

[və'dʒɪniə] , [slɪm] , [ænd; ənd] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] , [wɪð] [lɒŋ] , [flæt] , ['jeləʊ] [breɪdz] ,
Virginia , slim , and tall for her age , with long , flat , yellow braids ,
弗吉尼亚州 , 苗条的 , 和 高的 为了 她 年龄 , 和 长的 , 平坦的 , 黄色的 辫子 ,
['hændld] [ðə; ði] [snəʊ] ['deɪntɪli] ,
handled the snow daintily ,
处理 这 雪 轻柔地 ,

弗吉尼亚身材苗条，个子比同龄人高挑，留着长长的、扁平的黄色辫子，她轻盈地处理着雪。

['iːv(ə)n] ['dʒɪndʒəli] .
even gingerly .
甚至 小心翼翼地 .

甚至小心翼翼地。

['neli] , [fæt][ænd; ənd] ['dɪmpld] , [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ['taʊzld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ['kʌləd] ['heɪləʊ] ,
Nellie , fat and dimpled , her curls tousled into a flame colored halo ,
内莉 , 胖的 和 凹陷的 , 她 卷发 蓬乱的 进入 一个 火焰 有色 光环 ,

内莉，胖乎乎的，脸上带着酒窝，一头卷发蓬乱成一圈火焰般的红色光环。

[rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜː'self] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] .
rolled over and over in the snow , and then shook herself like a puppy .
滚动 超过 和 超过 在 这 雪 , 和 然后 摇晃 她自己 喜欢 一个 小狗 .

她在雪地里翻滚了好几圈，然后像小狗一样抖了抖身子。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['hænə] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [æn'tægənɪzəm][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Until the advent of Hannah , a subtle antagonism had existed between the
直到 这 来临 的 汉娜 , 一个 微妙的 对抗 有 存在 之间 这
[tuː] ['tʃɪldrən] .
two children .
二 孩子们 .

在汉娜出生之前，两个孩子之间一直存在着一种微妙的敌意。

[vər'dʒɪnjəz] ['feɪvərɪt] [geɪm] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] " ['leɪdi] " [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] ['fləʊtɪŋ] ['greɪsfəli] [bɪ'haɪnd]
Virginia's favorite game was playing " lady " with a train floating gracefully behind
弗吉尼亚州的 最喜欢的 游戏 曾是 玩耍 " 女士 " 和 一个 火车 漂浮的 优雅地 在后面
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

弗吉尼亚最喜欢的游戏是玩"女士"游戏，一列火车优雅地在她身后缓缓驶过；

['nɛliz] [tʃiːf] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Nellie's chief joy in life was seeing how long she could stand on her head ,
内莉的 首席 喜悦 在 生活 曾是 看到 如何 长的 她 可以 站立 在 她 头 ,

内莉一生最大的乐趣就是看自己能倒立多久。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [skɜːrts] [əu'bei] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['grævəti][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
her short skirts obeying the laws of gravity all the while .
她 短的 裙子 服从 这 法律 的 重力 全部 这 尽管 .

她的短裙始终遵循着地心引力的规律。

['hænə] , [haʊ'evə(r)] , [vaɪbɹ'eɪtɪd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [spɔːts] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [piːs]
Hannah , however , vibrated obligingly between the two sports , and kept the peace
汉娜 , 然而 , 振动 乐意地 之间 这 二 运动的 , 和 保留 这 和平
[ɪn'vaɪələt] .
inviolate .
不可侵犯 .

然而，汉娜却能心甘情愿地在两项运动之间周旋，并且维护了和平。

['rɒmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [hɑːd] [pleɪ] ,
Romping in the snow is hard play ,
嬉戏 在 这 雪 是 难的 玩 ,

在雪地里嬉戏玩耍可不是件轻松的事。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][sæt] ['pæntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒoʊzɪfs] - [bæk]
and presently the little girls sat panting on the top step of the Josephs ' back
和 目前 这 小的 女孩们 卫星 喘息 在 这 顶部 步 的 这 约瑟夫 - 后退
[pɔːtʃ] .
porch .
门廊 .

很快，小女孩们就气喘吁吁地坐在约瑟夫家后廊的台阶上。

[ɪ'mi:diətli] ['neli] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['æməθɪst] ['kʌləd] [bi:dz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
Immediately Nellie produced a string of amethyst colored beads from her
立即地 内莉 生产 一个 细绳 的 紫晶 有色 珠子 从 她
[kəʊt] ['pɒkɪt] ,
coat pocket ,
外套 口袋 ,

内莉立刻从外套口袋里掏出一串紫水晶色的珠子。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] [waɪl] ['restɪŋ] .
with the announcement that she would say her prayers while resting .
和 这 公告 那 她 会 说 她 祈祷 尽管 休息 .

她宣布将在休息时进行祈祷。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bi:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ? " [ɑ:skt] ['hænə] .
" What kind of beads are those ? " asked Hannah .
" 什么 种类 的 珠子 是 那些 ? " 问 汉娜 .

“这些是什么珠子？”汉娜问道。

" ['rəʊzəri] [bi:dz] , - [kɔ:s] , " [rɪ'spɒndɪd] ['neli] .
" Rosary beads , ' course , " responded Nellie .
" 念珠 珠子 , - 课程 , " 回应 内莉 .

“当然是念珠了，”内莉回答道。

" ['hænə] , [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] . "
" Hannah , you don't know anything . "
" 汉娜 , 你 不 知道 任何事物 . "

“汉娜，你什么都不知道。”

" [ai][du:; də] , [tu:] . "
" I do , too . "
" 我 做 , 也 . "

“我也是。”

" [hʌ] ! [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mʌðə(r)][əʊ] - [gɒd] [ʌn'tɪl] [ai][təʊld][ju:; jʊ] . "
" Huh ! you didn't even know about the Mother o ' God until I told you . "
" 嗯 ! 你 没有 甚至 知道 关于 这 母亲 o - 上帝 直到 我 讲述 你 . "

“哼！我告诉你之前，你甚至都不知道圣母玛利亚的事。”

" [ai] ['rekən] [ai] [θɔ:t] [gɒd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] , " ['hænə] ['pli:dɪd] [ɪn][ɪks'tenjʊ'eɪʃən] .
" I reckon I thought God was an orphan , " Hannah pleaded in extenuation .
" 我 估计 我 想法 上帝 曾是 一个 孤儿 , " 汉娜 恳求 在 减轻 .

“我想我当时以为上帝是个孤儿，”汉娜辩解道。

" [bʌt; bət] , [wɒt] [ə'baʊt] [gɑ:dz] [pə'pɑ:] ?
" But , what about God's papa ?
" 但 , 什么 关于 神的 爸爸 ?

“但是，上帝的爸爸呢？”

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" she demanded with sudden inspiration .
" 她 要求 和 突然 灵感 .

她突然灵光一闪，问道。

" [jʊr; jər][səʊ] ['smɑ:ti] , [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] ! "
" You're so smarty , tell me about that ! "
" 你是 所以 聪明人 , 告诉 我 关于 那 ! "

“你真聪明，跟我说说吧！”

" [əʊ] , [gɒd] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , " ['neli] ['ɑ:nsə(r)d] ['i:zəli] .
" Oh , God didn't have to have a father , " Nellie answered easily .
" 哦 , 上帝 没有 有 到 有 一个 父亲 , " 内莉 回答 容易地 .

“哦，上帝不需要父亲，”内莉轻松地回答道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [friː] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
" Everything is free in Heaven ;
" 一切 是 自由的 在 天堂 ;

"天堂里一切都是免费的;

[səʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi]
so He didn't have to have a father to work for Him when He
所以 他 没有 有 到 有 一个 父亲 到 工作 为了 他 什么时候 他
[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] . "
was little . "
曾是 小的 . "

所以祂小时候不需要父亲为祂工作。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mæmə] ? "
" Then why did He have to have a mama ? "
" 然后 为什么 做过 他 有 到 有 一个 妈妈 ? "

"那祂为什么一定要有妈妈呢?"

" [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , - [kɔːs] .
" To tell Him what to do , ' course .
" 到 告诉 他 什么 到 做 , - 课程 .

"当然是告诉他该怎么做。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] - [tɪz] .
You know how ' tis .
你 知道 如何 - 的 .

你知道是怎么回事。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ['eniθɪŋ] , [dəʊnt][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [gəʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['mæmə] - ?
If you ask your papa anything , don't he always say , ' Go ask your mama ' ?
如果 你 问 你的 爸爸 任何事物 , 不 他 总是 说 , - 去 问 你的 妈妈 - ?

如果你问爸爸什么问题,他是不是总是说"去问妈妈"?

" ['hænə] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
" Hannah had noticed this shifting of masculine responsibility more than once .
" 汉娜 有 注意到 这 转变 的 男性 责任 更多的 比 一次 .

"汉娜不止一次注意到这种男性责任的转移。"

" [ðæts] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌækwi'es] .
" That's so , " she acquiesced .
" 那就是 所以 , " 她 默许 .

"确实如此,"她顺从地说道。

[ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .
Then a terrible thought struck her .
然后 一个 糟糕的 想法 击 她 .

这时,一个可怕的念头突然闪过她的脑海。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] !
" I don't want to go to Heaven !
" 我 不 想 到 去 到 天堂 !

"我不想去天堂!"

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [ən'les] [maɪ][pə'pɑː][kæn; kən][gəʊ] [tuː] .
I don't want to go anywhere unless my papa can go too .
我 不 想 到 去 任何地方 除非 我的 爸爸 能 去 也 .

除非爸爸也能一起去,否则我哪儿都不想去。

" ['nɛliz] ['nɪmb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] .
" Nellie's nimble Irish wits were ready .
" 内莉的 灵活 爱尔兰 智慧 是 准备好 .

"内莉的爱尔兰式机智早已准备就绪。"

" [ai][dʒʌst] [sed] [gɒd] ['dɪd(ə)nt] [niːd] ['eni] [pə'pɑː] .
" I just said God didn't need any papa .
" 我 只是 说 上帝 没有 需要 任何 爸爸 .

"我只是说上帝不需要爸爸。"

- [kɔːs] ['aʊə(r)]['pɑːpɑːs] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , - [kɔːz] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ðeɪ] [kæn; kən]
' Course our papas will go to Heaven , ' cause that's the only place they can
- 课程 我们的 爸爸 将要 去 到 天堂 , - 原因 那就是 这 仅有的 地方 他们 能
[kwɪt] ['wɜːkɪŋ] .
quit working .
辞职 在职的 .

当然，我们的爸爸们都会上天堂，因为只有在那里他们才能停止工作。

['dɪd(ə)nt][ai][hɪə(r)][maɪ][pə'pɑː] [seɪ] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [həʊpt] [id] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Didn't I hear my papa say one time he hoped he'd get a little rest in Heaven ,
没有 我 听到 我的 爸爸 说 一 时间 他 希望 他会 得到 一个 小的 休息 在 天堂 ,

我记得爸爸曾经说过，他希望能在天堂里好好休息一下。

- [kɔːz] [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt] ['eni] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ? "
' cause he never got any on this earth ? "
- 原因 他 绝不 得到 任何 在 这 地球 ? "

因为他这辈子都没得到过吗?

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][get][tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [saɪd] ['hænə] .
" But , you have to die before you can get to Heaven , " sighed Hannah .
" 但 , 你 有 到 死 前 你 能 得到 到 天堂 , " 叹了口气 汉娜 .

"但是，你必须先死才能上天堂，"汉娜叹了口气。

[və'dʒɪniə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Virginia , who had been maintaining a most dignified silence , looked as if she
弗吉尼亚州 , WHO 有 到过 保持 一个 最多 凝重 沉默 , 看起来 作为 如果 她
[mʌst; məst] [spiːk] [ɔː(r)][ɪk'spləʊd] .
must speak or explode .
必须 说话 或者 爆炸 .

弗吉尼亚一直保持着极其端庄的沉默，但现在她看起来好像必须开口说话，否则就会爆发。

" [nəʊ][juː; jʊ][dəʊnt] .
" No you don't .
" 不 你 不 .

"不，你没有。"

['hev(ə)n] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'sait] .
Heaven begins here and now , " she recited .
天堂 开始 这里 和 现在 , " 她 背诵 .

"天堂始于此时此地,"她吟诵道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæts] ['hev(ə)n] . "
" If you are good , you are well and happy , and that's Heaven . "
" 如果 你 是 好的 , 你 是 出色地 和 快乐的 , 和 那就是 天堂 . "

"如果你为人善良，你就会幸福快乐，那就是天堂。"

" - ['tɪzənt] , " [skɔf, skɔːf] ['neli] .
" ' Tisn't , " scoffed Nellie .
" - 不是 , " 嘲笑 内莉 .

"才不是呢,"内莉嗤之以鼻。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['eɪndʒəls] ['flaɪɪŋ] - [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [jɑːd] ?
" Do you see any angels flying ' round in this here yard ?
" 做 你 看 任何 天使 飞行 - 圆形的 在 这 这里 院子 ?

你看到有天使在这院子里飞来飞去吗?

[ai][doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

" ['hænə] ['rɑːðə(r)] [tʊk] [tuː; tə][vər'dʒɪnjəz]['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv]
" Hannah rather took to Virginia's argument , and resolved to have
" 汉娜 相当 采取 到 弗吉尼亚州的 争论 , 和 已解决 到 有
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
conversation with her some time ,
对话 和 她 一些 时间 ,

汉娜很认同弗吉尼亚的观点，并决定找个时间和她好好谈谈。

[ʌn'dæmpənd] [baɪ] ['nɛliz] ['skeptɪsɪzəm] .
undampened by Nellie's skepticism .
未受阻 经过 内莉的 怀疑论 .

尽管内莉心存怀疑，但他并未因此气馁。

[ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['fiːstɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ,
If there could be feasting on the joys of Heaven here and now ,
如果 那里 可以 是 盛宴 在 这 喜悦 的 天堂 这里 和 现在 ,

如果此刻就能在此地尽享天堂的喜乐，

['hænə] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt]['teɪb(ə)l] .
Hannah had every intention of being at the banquet table .
汉娜 有 每一个 意图 的 存在 在 这 宴会 桌子 .

汉娜原本就打算坐在宴会桌旁。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['rəʊzəri] [biːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ]
At the present moment , however , the rosary beads were of fascinating
在 这 展示 片刻 , 然而 , 这 念珠 珠子 是 的 迷人
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

然而，此刻，念珠却引起了人们极大的兴趣；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][həʊld][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,
she must hold them in her own hands ,
她 必须 抓住 他们 在 她 自己的 双手 ,

她必须亲手将它们握在手中。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [laɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ðem; ðəm][ɪn]
and watch the play of purple lights upon the snow as she flashed them in
和 手表 这 玩 的 紫色的 灯 之上 这 雪 作为 她 闪光灯 他们 在
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

看着她在阳光下闪光，紫色的光芒在雪地上跳跃闪烁。

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [brɔːt] [ɒn][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] .
Questions about the crucifix , she found , brought on an embarrassing silence .
问题 关于 这 十字架 , 她 成立 , 带来 在 一个 尴尬的 沉默 .

她发现，任何关于十字架的问题都会引发令人尴尬的沉默。

['neli] [lʊkt] [æt; ət][və'dʒɪniə] .
Nellie looked at Virginia .
内莉 看起来 在 弗吉尼亚州 .

内莉看着弗吉尼亚。

[və'dʒɪniə] [lʊkt] [æt; ət] ['neli] .
Virginia looked at Nellie .
弗吉尼亚州 看起来 在 内莉 .

弗吉尼亚看着内莉。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɒləkwi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]
Then the two excused themselves for a whispered colloquy at the other end
然后 这 二 已原谅 他们自己 为了 一个 低声说道 对话 在 这 其他 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] .
of the yard .
的 这 院子 .

然后两人借口走到院子另一头低声交谈。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [və'dʒɪniə] ['æktɪd] [æz; əz] ['spəʊksmən] , ['fɪksɪŋ] ['neli] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]
When they returned , Virginia acted as spokesman , fixing Nellie with an unrelenting
什么时候 他们 返回 , 弗吉尼亚州 行动 作为 发言人 , 定影 内莉 和 一个 毫不留情
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

她们回来后，弗吉尼亚充当发言人，目光毫不留情地盯着内莉。

" [ðæt] [ɪz] ['dʒiːzəs] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɒs] , ['hænə] .
" That is Jesus nailed to the cross , Hannah .
" 那 是 耶稣 钉子 到 这 叉 , 汉娜 .

"汉娜，那就是被钉在十字架上的耶稣。"

[sʌm; səm] ['veri] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Some very wicked people did it .
一些 非常 邪恶 人们 做过 它 .

是一些极其邪恶的人干的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] ['hænə] ; ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]
" There was nothing exciting in this to Hannah ; wicked people were doing
" 那里 曾是 没有什么 激动人心 在 这 到 汉娜 ; 邪恶 人们 是 正在做
['wɪkɪd] [θɪŋz] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,
wicked things the world over ,
邪恶 事物 这 世界 超过 ,

"汉娜觉得这一切没什么令人兴奋的；全世界都有坏人做坏事，

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

一直如此。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [fel] [flæt] , [ænd; ənd] ['neli] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [drə'mætɪk]
The statement fell flat , and Nellie , disappointed at the lack of dramatic
这 陈述 跌倒 平坦的 , 和 内莉 , 失望的 在 这 缺少 的 戏剧性
[ɪ'fekt] , [brəʊk] ['triːti] .
effect , broke treaty .
影响 , 打破 条约 .

声明没有起到预期的效果，内莉对声明缺乏戏剧性的效果感到失望，于是撕毁了条约。

" [ai] - [spekt] [ðə; ði] [dʒuːz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I ' spect the Jews did it , " she said .
" 我 - 光谱 这 犹太人 做过 它 , " 她 说 .

"我怀疑是犹太人干的，"她说。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] !
" They did not !
" 他们 做过 不是 !

他们没有！

" ['hænəz] [vɔɪs] ['trembld] .
" Hannah's voice trembled .
" 汉娜的 嗓音 颤抖 .

汉娜的声音颤抖着。

" [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)][naɪs]['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" The Jews are nice people ; they wouldn't do a wicked thing like that !
" 这 犹太人 是 好的 人们 ; 他们 不会 做 一个 邪恶 事物 喜欢 那 !

"犹太人都是好人；他们不会做那样邪恶的事情！"

" [və'dʒɪniə][pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'krɒs] ['hænəz] ['ʃəuldəz] .
" Virginia put an arm across Hannah's shoulders .
" 弗吉尼亚州 放 一个 手臂 穿过 汉娜的 肩膀 .

弗吉尼亚将一只胳膊搭在汉娜的肩膀上。

" [naʊ] [siː] [wɒt] [juːv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] [æt; ət] ['neli] .
" Now see what you've done , " she snapped at Nellie .
" 现在 看 什么 你已经 完毕 , " 她 啪啪 在 内莉 .

"看看你都做了些什么！"她冲着内莉厉声说道。

" [əʊ] , [ai] - [spekt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [helpt] [ðem; ðəm] , " ['neli] ['ædɪd] [mæg'nænɪməsli] .
" Oh , I ' spect the Irish helped them , " Nellie added magnanimously .
" 哦 , 我 - 光谱 这 爱尔兰 帮助 他们 , " 内莉 额外 宽宏大量 .

"哦，我想爱尔兰人帮了他们,"内莉宽宏大量地补充道。

" [maɪ][pə'pɑː] [sez] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɪntuː] ['evri] [θɪŋ] .
" My papa says the Irish are into every thing .
" 我的 爸爸 说道 这 爱尔兰 是 进入 每一个 事物 .

我爸爸说爱尔兰人对什么都感兴趣。

" [nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ə'ləʊn] ['hænə] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] .
" Not having to bear the ignominy alone Hannah was comforted .
" 不是 拥有 到 熊 这 耻辱 独自的 汉娜 曾是 安慰 .

汉娜不必独自承受这种耻辱，这让她感到安慰。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [preə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [biːdz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What makes you say prayers on the beads ? " she asked .
" 什么 制作 你 说 祈祷 在 这 珠子 ? " 她 问 .

她问："是什么让你用念珠祈祷呢？"

" - [kɔːz] [ai] [wɒnt] ['sænti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɒl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" ' Cause I want Santy to bring me a doll to - night .
" - 原因 我 想 桑蒂 到 带来 我 一个 玩具娃娃 到 - 夜晚 .

"因为我希望圣诞老人今晚能给我带个娃娃。"

[ai] [rəʊt] [hɪm] - [baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [maɪ]['rəʊzəri][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
I wrote him ' bout sixteen letters , and I'm going to say my rosary a dozen
我 写道 他 - 回合 十六 信件 , 和 我是 去 到 说 我的 念珠 一个 打
[taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
times to - day .
时代 到 - 天 .

我给他写了大约十六封信，今天我要念十二遍玫瑰经。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] !
" To - morrow was Christmas Day !
" 到 - 明天 曾是 圣诞节 天 !

"明天就是圣诞节了！"

['hænəz] [feɪs] [fel] .
Hannah's face fell .
汉娜的 脸 跌倒 .

汉娜的脸色垮了下来。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
All her sorrows returned with a rush .
全部 她 悲伤 返回 和 一个 匆忙 .

她所有的悲伤都如潮水般涌来。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [biːdz] ?
" Have you got any more of those beads ?
" 有 你 得到 任何 更多的 的 那些 珠子 ?

你还有其他那种珠子吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , " ['neli] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [kwɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" Yes , but they wouldn't do you any good , " Nellie answered with quick understanding .
" 是的 , 但 他们 不会 做 你 任何 好的 , " 内莉 回答 和 快的 理解 .

“是的，但是它们对你没有任何好处，”内莉很快明白了这一点，回答道。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "
" You're not a Catholic . "
" 你是 不是 一个 天主教 . "

“你不是天主教徒。”

" ['kʊd(ə)nt] [ai] [biː; bi] [wʌn] ? "
" Couldn't I be one ? "
" 不能 我 是 一 ? "

“我难道不能成为其中一员吗? ”

" [nɒt] [ən'les] [jʊr; jər] [bæp'taɪzd] [wɪð] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] .
" Not unless you're baptized with holy water .
" 不是 除非 你是 受洗 和 圣 水 .

除非你接受过圣水洗礼。

[ðə; ði] [priːst] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
The priest does it .
这 牧师 做 它 .

是牧师做的。

" [ðə; ði] ['lev(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɜːk] .
" The leaven had begun to work .
" 这 酵 有 开始 到 工作 .

“酵母开始起作用了。”

" [wɒt] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə] [seɪ] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [kʌm] ?
" What did your mama say about asking Santa Claus to come ?
" 什么 做过 你的 妈妈 说 关于 问 圣诞老人 克劳斯 到 来 ?

你妈妈怎么说? 关于请圣诞老人来这件事?

" [və'dʒɪniə] [in'kwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːdz] .
" Virginia inquired , with a quick glance toward the beads .
" 弗吉尼亚州 询问 , 和 一个 快的 瞥一眼 朝向 这 珠子 .

“弗吉尼亚问道，同时迅速瞥了一眼那些珠子。”

['hænə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['spiːtʃləs] .
Hannah shook her head , speechless .
汉娜 摇晃 她 头 , 无言 .

汉娜摇了摇头，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [kəm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [taɪt] [laɪn] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] [self] - [kən'trəʊl] ,
She compressed her lips into a tight line with an effort at self - control ,
她 压缩 她 嘴唇 进入 一个 紧的 线 和 一个 努力 在 自己 - 控制 ,

她努力克制自己，紧紧抿住嘴唇。

[bʌt; bət] [tuː] [lɑːdʒ] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['skɑːlət]
but two large tears rolled down her cheeks and splashed on her scarlet
但 二 大的 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 和 溅起 在 她 猩红
[kəʊt] .
coat .
外套 .

但两颗大泪珠顺着她的脸颊滚落，溅在了她鲜红的外套上。

[ə'gen] [və'dʒɪniə] [pleɪst] [æn; ən] [ɑːm] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'krɒs] ['hænəz] ['ʃəʊldə(r)] .
Again Virginia placed an arm protectingly across Hannah's shoulder .
再次 弗吉尼亚州 放置 一个 手臂 保护性地 穿过 汉娜的 肩膀 .

弗吉尼亚再次将一只胳膊搭在汉娜的肩膀上，保护性地护着她。

['nɛliz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [gruː] [sɒft] [wɪð] ['pɪti] .
Nellie's bright blue eyes grew soft with pity .
内莉的 明亮的 蓝色的 眼睛 生长 柔软的 和 遗憾 .

内莉明亮的蓝眼睛里充满了怜悯。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" I tell you what , " she exclaimed .
" 我 告诉 你 什么 , " 她 惊呼 .

“我告诉你，”她惊呼道。

" [aɪl] [bæp'taɪz] ['hænə] , [ðen] [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒentaɪl] , [ænd; ənd]['sæntə] [klɔːz] [wɪl] [kʌm] , [nəʊ]
" I'll baptize Hannah , then she'll be a Gentile , and Santa Claus will come , no
" 患病的 施洗 汉娜 , 然后 壳 是 一个 外邦人 , 和 圣诞老人 克劳斯 将要 来 , 不
['mætə(r)] [wɒt] .
matter what .
事情 什么 .

“我会给汉娜施洗，然后她就成了非犹太人，圣诞老人无论如何都会来。”

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə] [siːz] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi][woʊnt][keə(r)] . "
And when your mama sees how nice it is , she won't care . "
和 什么时候 你的 妈妈 看到 如何 好的 它 是 , 她 惯于 关心 . "

你妈妈看到它这么好，就不会在意了。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [priːst] [hæz; həz][tuː; tə][bæp'taɪz] ['enibɒdi] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]
" But , you said a priest has to baptize anybody , " objected
" 但 , 你 说 一个 牧师 有 到 施洗 任何人 , " 反对
[və'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

“但是，你说过必须由牧师为任何人施洗，”弗吉尼亚反驳道。

" [hiː; hi] [dʌz] - [les] [ɪts] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [get] ['eni] [priːst] .
" He does ' less it's a time of danger and you can't get any priest .
" 他 做 - 较少的 它是 一个 时间 的 危险 和 你 不能 得到 任何 牧师 .

“除非是危难时期，找不到牧师，否则他不会这么做。”

[ðen] ['eni] ['kæθlɪk] [kæn; kən][bæp'taɪz] ['enibɒdi] .
Then any Catholic can baptize anybody .
然后 任何 天主教 能 施洗 任何人 .

这样一来，任何天主教徒都可以给任何人施洗。

[maɪ]['mæmə][bæp'taɪzd]['aʊə(r)] - ['lɪt(ə)l]['beɪbi] - [kɔːz] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
My mama baptized our washerwoman's little baby ' cause they knew it was going
我的 妈妈 受洗 我们的 - 小的 婴儿 - 原因 他们 知道 它 曾是 去
[tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔː(r)]['fɑːðə(r)] ['mɜːfi] [kʊd; kəd][get] [ðeə(r)] .
to die before Father Murphy could get there .
到 死 前 父亲 墨菲 可以 得到 那里 .

我妈妈给洗衣妇的小婴儿施洗，因为她们知道在墨菲神父赶到之前，这个婴儿就会夭折。

[ænd; ənd] [eɪnt] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ? "
And ain't this a time of danger ? "
和 不是 这 一个 时间 的 危险 ? "

难道这不是一个危险的时期吗?

" ['noʊˌbɑːdiːz] ['daɪɪŋ] .
" Nobody's dying .
" 没有人 垂死 .

"没有人死亡。"

" [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] [dɪ'stres.ɪŋ.li] ['lɪtərəl] .
" Virginia was distressingly literal .
" 弗吉尼亚州 曾是 令人痛心地 文字 .

"弗吉尼亚说话过于直白，令人沮丧。"

['hænə] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] .
Hannah looked from one friend to the other , hoping against hope .
汉娜 看起来 从 一 朋友 到 这 其他 , 希望 反对 希望 .

汉娜看看这个朋友，又看看那个朋友，心中怀着一丝渺茫的希望。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒə(r)] ['sæntə] [klɔːz] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['hænə] [lɛsn] - [ɪz] [dʌn] ['maɪti] [kwɪk] ,
" No , but there's danger Santa Claus won't come to see Hannah less'n sump'n is done mighty quick ,
" 不 , 但 有 危险 圣诞老人 克劳斯 惯于 来 到 看 汉娜 更少 - 是 完毕 强大的 快的 ,

"不，但如果事情进展不快，圣诞老人可能就不会来看汉娜了。"

" [keɪm] ['nɛliz] ['redi] [rɪ'plaɪ] .
" came Nellie's ready reply .
" 来了 内莉的 准备好 回复 .

"内莉立刻回答道。"

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [priːst] ?
" And can we get a priest ?
" 和 能 我们 得到 一个 牧师 ?

"我们能请个牧师吗？"

[juː; jʊ] [gəʊ] [get] [wʌn] , [və'dʒɪniə] .
You go get one , Virginia .
你 去 得到 一 , 弗吉尼亚州 .

你去买一个吧，弗吉尼亚。

[gəʊ] [get] [wʌn] .
Go get one .
去 得到 一 .

去买一个。

" ['klɪəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] .
" Clearly there was no answer to this .
" 清楚地 那里 曾是 不 回答 到 这 .

显然这个问题没有答案。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['grænmʌðə(r)] ['hɑːlərən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [næp] [ænd; ənd] ['neli] [kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ʃelf] .
The ceremony was set for early afternoon when Grandmother Halloran took her nap and Nellie could borrow the bottle of holy water from her shelf .
这 仪式 曾是 放 为了 早期的 下午 什么时候 祖母 霍洛兰 采取 她 午睡 和 内莉 可以 借 这 瓶子 的 圣 水 从 她 架子 .

仪式定于下午早些时候举行，那时霍洛兰奶奶正在午睡，内莉可以从她的架子上借用圣水瓶。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sɪks] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;

As to the place , there were six boys at the Hallorans ' always in the way ;

作为 到 这 地方 , 那里 是 六 男孩们 在 这 霍洛兰斯 - 总是 在 这 方式 ;

至于那个地方，霍洛兰家有六个男孩，总是碍事；

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrəns] [hæd; həd] [gests] ; [ˈɒbviəsli] [ðə; ði] [bæpˈtɪzməl] [raɪt] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [pəˈfɔ:md] [æt; ət] [ˈhænəz] [həʊm] .

Mrs . Lawrence had guests ; obviously the baptismal rite would have to be performed at Hannah's home .

太太 . 劳伦斯 有 客人 ; 明显地 这 洗礼 仪式 会 有 到 是 执行 在 汉娜的 家 .

劳伦斯太太有客人来访；显然，洗礼仪式必须在汉娜家中举行。

[ˈɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈsembəld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ˈpɑ:lə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒoʊzɪfs] - [həʊm] ,

After lunch the children assembled in the sun parlor of the Josephs ' home ,

后 午餐 这 孩子们 组装 在 这 太阳 客厅 的 这 约瑟夫 - 家 ,

午饭后，孩子们聚集在约瑟夫家的阳光房里。

[ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [hu:] [sæt] [ɪmˈbrɔɪdərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,

in full view of Mrs . Joseph who sat embroidering in the library ,

在 满的 看法 的 太太 . 约瑟夫 WHO 卫星 刺绣 在 这 图书馆 ,

约瑟夫太太当时正坐在图书馆里绣花，这一切尽收眼底。

[ðə; ði] [frentʃ] [dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

the French door closed between them , so that she did not hear .

这 法语 门 关闭 之间 他们 , 所以 那 她 做过 不是 听到 .

法国门在他们之间关上了，所以她没有听到。

[ˈneli] [hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈhəʊli] [ˈwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] , [əˈreɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [dʒoʊz] [lɒŋ] ,

Nellie had secured the bottle of holy water , and , arrayed in her brother Joe's long ,

内莉 有 安全 这 瓶子 的 圣 水 , 和 , 排列 在 她 兄弟 乔的 长的 ,

内莉拿到了那瓶圣水，并穿上了她哥哥乔的长袍，

[blæk] [reɪn] - [kəʊt] , [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stəʊl] , [ˈæktɪd] [æz; əz] [pri:st] .

black rain - coat , a towel about her neck for a stole , acted as priest .

黑色的 雨 - 外套 , 一个 毛巾 关于 她 脖子 为了 一个 偷窃 , 行动 作为 牧师 .

她身穿黑色雨衣，脖子上围着一条毛巾当披肩，扮演着牧师的角色。

[vəˈdʒɪniə] , [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [əˈfeə(r)] , [kənˈsent] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈgɒdmʌðə(r)] .

Virginia , not to be left out of such an important affair , consented to be godmother .

弗吉尼亚州 , 不是 到 是 左边 出去 的 这样的 一个 重要的 事务 , 同意 到 是 教母 .

弗吉尼亚不甘落后于这件大事，欣然同意担任教母。

[ɪn] [lu:; lju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [preə(r)] [ˈmænjuəl] , [ˈneli] [ju:st] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈhænəz] [ˈstɔ:ri] [bʊks] .

In lieu of a prayer manual , Nellie used one of Hannah's story books .

在 代替 的 一个 祷告 手动的 , 内莉 用过的 一 的 汉娜的 故事 图书 .

内莉没有使用祈祷手册，而是用了一本汉娜的故事书。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [vɜːs] , [wɪtʃ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd]
She chose a verse , which , because she knew it by heart , she could read
她 选择 一个 诗 ， 哪个 ， 因为 她 知道 它 经过 心 ， 她 可以 读
[ɪkˈsepʃənəli] [wel] :
exceptionally well :
非常 出色地 :

她选择了一首诗，因为她能背诵下来，所以朗读得非常流利：

" [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːn] ,
" Little boy blue , come blow your horn ,
" 小的 男生 蓝色的 ， 来 吹 你的 喇叭 ，

“小男孩布鲁，来吹响你的号角吧！”

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] ,
The sheep are in the meadow ,
这 羊 是 在 这 草地 ，

羊群在草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːn] .
And the cows are in the corn .
和 这 牛 是 在 这 玉米 .

牛群在玉米地里。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈwɔːtə(r)][ɒn] [ˈhænəz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ([wet][heə(r)]
" Then she poured a little of the holy water on Hannah's forehead (wet hair
" 然后 她 倾倒 一个 小的 的 这 圣 水 在 汉娜的 前额 （ 湿的 头发
[mait] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ʌnˈɑːnsərəbl] [ˈkwestʃənz]) [ænd; ənd][bæpˈtaɪzd][hɜː(r); hə(r)] " [ˈhænə] [ˈægnəs]
might occasion unanswerable questions) and baptized her " Hannah Agnes
可能 场合 无法回答 问题 ） 和 受洗 她 " 汉娜 艾格尼丝
[ɪgˈneɪʃɪəs][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] .
Ignatius Joseph .
伊格内修斯 约瑟夫 .

然后她将一点圣水倒在汉娜的额头上（湿头发可能会引起无法回答的问题），并为她施洗，取名为“汉娜·艾格尼丝·伊格内修斯·约瑟夫”。

" [kɔːld] [əˈpɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈspɒns] ,
" Called upon for a response ,
" 称为 之上 为了 一个 回复 ，

“被要求作出回应，

[ðə; ði] [ˈgɒdmʌðə(r)] [riˈsait] [ˈveri] [ɪmˈpresɪvli] [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [faʊnd]
the godmother recited very impressively the Scientific Statement of Being as found
这 教母 背诵 非常 令人印象深刻 这 科学 陈述 的 存在 作为 成立
[ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəns] [tekst] - [bʊk] ,
in the Christian Science text - book ,
在 这 基督教 科学 文本 - 书 ，

教母非常精彩地背诵了基督教科学教科书中的《存在科学宣言》。

[ænd; ənd] [ˈhænə] [wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ][ˈdʒentaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .
and Hannah was pronounced a Gentile and a Catholic .
和 汉娜 曾是 发音 一个 外邦人 和 一个 天主教 .

于是，汉娜被宣布为非犹太人，同时也是天主教徒。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
One thing more remained to be done .
一 事物 更多的 剩余 到 是 完毕 .

还有一件事要做。

[ˈhænə] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , [tʃiːks] [əˈgləʊ] .
Hannah ran to her mother , cheeks aglow .
汉娜 跑 到 她 母亲 ， 脸颊 闪耀 .

汉娜跑向她的母亲，双颊泛红。

" ['mæmə] , [meɪ] [ai] [treɪd] [maɪ] [straɪpt] [bɔːl] [tuː; tə] ['neli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [biːdz] ? "
" Mama , may I trade my striped ball to Nellie for some beads ? "
" 妈妈 , 可能 我 贸易 我的 有条纹的 球 到 内莉 为了 一些 珠子 ? "

"妈妈，我可以把我的条纹球跟内莉换些珠子吗？"

" [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Why of course , darling , if you wish .
" 为什么 的 课程 , 亲爱的 , 如果 你 希望 .

"当然可以，亲爱的，如果你愿意的话。"

" [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['mæstər] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzəri] .
" The exchange was made , and some time was spent in mastering the use of the rosary .
" 这 交换 曾是 制成 , 和 一些 时间 曾是 花费 在 掌握 这 使用 的 这 念珠 .

"交换完成后，花了一些时间学习如何使用念珠。"

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː] [ðə; ði] " ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
All three of the children knew the " Our Father ,
全部 三 的 这 孩子们 知道 这 " 我们的 父亲 ,

这三个孩子都知道"我们的天父"，

" [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] " [dets] " [ænd; ənd] " ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] " [wɪtʃ] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [həʊld] [ɪn] [ɔːl] [mɪkst] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
" though there was some difference of opinion as to " debts " and " trespasses " which is apt to hold in all mixed congregations .
" 尽管 那里 曾是 一些 不同之处 的 观点 作为 到 " 债务 " 和 " 擅闯私人领地 " 哪个 是 易于 到 抓住 在 全部 混合 会众 .

"尽管对于'债务'和'过犯'有一些不同的看法，这在所有混合教会中都可能发生。

[ðə; ði] " [heɪl] ['meəri] " [pruːvd] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['hænə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .
The " Hail Mary " proved a bit difficult for Hannah , and she finally abandoned it .
这 " 冰雹 玛丽 " 已证实 一个 少量 难的 为了 汉娜 , 和 她 最后 弃 它 .

"圣母玛利亚式祈祷"对汉娜来说有点困难，她最终放弃了。

" [aɪl] [seɪ] , - [hɪə(r)] , [əʊ] ['ɪzreɪl] , [ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] [gɒd] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [wʌn] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll say , ' Hear , oh Israel , the Lord our God , the Lord is One , ' " she said .
" 患病的 说 , - 听到 , 哦 以色列 , 这 主 我们的 上帝 , 这 主 是 一 , - " 她 说 .

"我会说，'以色列啊，你要听！耶和华我们的神是独一的真神，'"她说。

" [ai] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [preə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" I already know that , and a prayer is a prayer , isn't it ?
" 我 已经 知道 那 , 和 一个 祷告 是 一个 祷告 , 不是 它 ?

"我知道这一点，而且祈祷就是祈祷，不是吗？"

" ['neli] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] ['həʊli] - ['wɔːtə(r)] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['haɪdrənt] ,
" Nellie refilled the holy - water bottle from the kitchen hydrant ,
" 内莉 已补充 这 圣 - 水 瓶子 从 这 厨房 消火栓 ,

"内莉从厨房水龙头接满了圣水瓶，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] .
and hurried home to replace it before her grandmother should awaken .
和 慌忙 家 到 代替 它 前 她 祖母 应该 觉醒 .

她赶紧回家，在奶奶醒来之前把它换上。

['hænə] [spent] [ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] ['prɪntɪŋ] ['lɛtəz] ,
Hannah spent the next hour lying flat on her stomach printing letters ,
汉娜 花费 这 下一个 小时 说谎 平坦的 在 她 胃 印刷 信件 ,

接下来的一个小时，汉娜一直趴在地上打字。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spelɪŋ] ,
appealing to Virginia from time to time for aid as to the spelling ,
上诉 到 弗吉尼亚州 从 时间 到 时间 为了 援助 作为 到 这 拼写 ,

不时向弗吉尼亚州寻求拼写方面的帮助，

[və'dʒɪniə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] ['spelə(r)] .
Virginia being a very superior speller .
弗吉尼亚州 存在 一个 非常 优越的 拼写者 .

弗吉尼亚的拼写能力非常强。

['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] ['kɔːlə] [wen] [və'dʒɪniə] [went] [həʊm] ,
Mrs . Joseph was busy with callers when Virginia went home ,
太太 . 约瑟夫 曾是 忙碌的 和 来电者 什么时候 弗吉尼亚州 去 家 ,

弗吉尼亚回家时，约瑟夫太太正忙着接听电话。

[ænd; ənd] ['hænə] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
and Hannah was left to her own devices .
和 汉娜 曾是 左边 到 她 自己的 设备 .

于是，汉娜就被独自留下了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wʌn] [stəʊn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [ˌʌn'tɜːnd] :
Suddenly she thought of one stone that had been left unturned :
突然 她 想法 的 一 石头 那 有 到过 左边 未翻阅 :

她突然想到还有一块石头没有被翻开：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lɔːrənsɪz] ['ɔːlweɪz]
there was her friend Mr . Jackson to whom the Lawrences always
那里 曾是 她 朋友 先生 . 杰克逊 到 谁 这 劳伦斯 总是
[ə'piːld] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [stres] .
appealed in time of stress .
上诉 在 时间 的 压力 .

她还有一位朋友杰克逊先生，劳伦斯一家在遇到困难时总是会向他求助。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['nʌmbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] [baɪ] [ðə; ði]
She knew the formula , she knew his number , for on the list by the
她 知道 这 公式 , 她 知道 他的 数字 , 为了 在 这 列表 经过 这
['lɔːrənsɪz] - ['telɪfəʊn] ,
Lawrences ' telephone ,
劳伦斯 - 电话 ,

她知道公式，她知道他的号码，因为劳伦斯家电话旁的名单上就有他的号码。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [laɪk] [ə'buː] - [ben] - - , [led] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
his name , like Abou - ben - Adhem's , led all the rest .
他的 姓名 , 喜欢 关于 - 本 - - , 引领 全部 这 休息 .

他的名字，就像阿布·本·阿德姆的名字一样，排在所有人之前。

" [meɪn] - , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['kaʊntɪŋ] .
" Main 1234 , " it was as easy as counting .
" 主要的 - , " 它 曾是 作为 简单的 作为 计数 .

“主线 1234，”就像数数一样简单。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She slipped into the telephone closet and closed the door .
她 滑倒了 进入 这 电话 壁橱 和 关闭 这 门 .

她溜进电话间，关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['hænə] [ðæt] [naɪt] .
There was no trouble with Hannah that night .
那里 曾是 不 麻烦 和 汉娜 那 夜晚 .

当晚汉娜那边一切正常。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːli] ,
She went to bed early ,
她 去 到 床 早期的 ,

她早早就睡了。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['stɔːriz] [təʊld] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ]
and didn't care to have any stories told — she could go to sleep by
和 没有 关心 到 有 任何 故事 讲述 — 她 可以 去 到 睡觉 经过
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

她并不喜欢听人讲故事——她自己就能睡着。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [eɪ] ?
" Quite a change of heart , eh ?
" 相当 一个 改变 的 心 , 嗯 ?

“真是态度大转变啊！”

" ['iːlaɪ] [k'ɒmɛntɪd] [tuː; tə] [rəʊz] ,
" Eli commented to Rose ,
" 伊莱 评论 到 玫瑰 ,

伊莱对罗斯说：

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [gʊd] [naɪt] .
as they sat by the living - room fire after telling their little girl good night .
作为 他们 卫星 经过 这 活的 - 房间 火 后 讲述 他们的 小的 女孩 好的 夜晚 .

他们和女儿道完晚安后，坐在客厅的壁炉旁。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] , ['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rəʊz]
" She has been like that all day , playing as happily as you please , " Rose
" 她 有 到过 喜欢 那 全部 天 , 玩耍 作为 快乐地 作为 你 请 , " 玫瑰
[rɪ'spɒndɪd] .
responded .
回应 .

“她今天一整天都这样，玩得不亦乐乎，”罗斯回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] [ɪn] [lɑːst] [naɪts] [siːn] .
" I suppose she got it all out of her system in last night's scene .
" 我 认为 她 得到 它 全部 出去 的 她 系统 在 最后的 夜晚 场景 .

“我想她昨晚在片中已经把所有的情绪都释放出来了。”

" ['iːlaɪ] [drʌmd] [æb'stræktɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] : " [ai] [doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [raɪt]
" Eli drummed abstractedly on the arm of his chair : " I don't feel quite right
" 伊莱 鼓声 抽象地 在 这 手臂 的 他的 椅子 : " 我 不 感觉 相当 正确的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

伊莱心不在焉地敲着椅子扶手：“我感觉不太对劲，

['iːv(ə)n] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
even so , " he said .
甚至 所以 , " 他 说 .

“即便如此，”他说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌɪnkən'sɪstənt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['flʌʃɪŋ] ,
" Maybe you will think me inconsistent , " she confessed , flushing ,
" 或许 你 将要 思考 我 不一致 , " 她 坦白 , 冲洗 ,

“也许你会觉得我言行不一，”她脸红着坦白道。

" [bʌt; bət] ['hænə] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nts][sent] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" but Hannah was so indifferent about the presents sent her for
" 但 汉娜 曾是 所以 冷漠 关于 这 礼物 发送 她 为了

, [ai]['əʊnli] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
Chanuca , I only showed her two .
查努卡 , 我 仅有的 显示 她 二 .

"但是汉娜对送给她的 Chanuca 礼物非常冷漠，我只给她看了两件。"

[aɪv] [seɪvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] ,
I've saved the others to give her Christmas Day ,
我已经 已保存 这 其他的 到 给 她 圣诞节 天 ,

我把其他的都留着圣诞节送给她了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]
so she will have something of her own to show when the other children
所以 她 将要 有 某物 的 她 自己的 到 展示 什么时候 这 其他 孩子们

[brɪŋ] [ðeəz] ['əʊvə(r)] .
bring theirs over .
带来 他们的 超过 .

这样，当其他孩子带来他们的作品时，她也能展示自己的东西。

" ['iːlaɪ]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eni] [tuː] [pliːzd] .
" Eli didn't seem any too pleased .
" 伊莱 没有 似乎 任何 也 高兴 .

"伊莱看起来不太高兴。"

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Poor little mite , " he murmured .
" 贫穷的 小的 螨虫 , " 他 低声说道 .

"可怜的小家伙,"他喃喃自语道。

" [hɪz; ɪz] - [ˌes 'tiː] ! ['mɪsɪz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !
" His - st ! Missis Joseph !
" 他的 - 英石 ! 夫人 约瑟夫 !

"他的！约瑟夫小姐！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] , [ðə; ði] - [əʊld]['fæməli] ['sɜːvənt] , ['kɔːlɪŋ] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" It was Bridget , the Hallorans ' old family servant , calling softly from the
" 它 曾是 布里奇特 , 这 霍洛兰斯 - 老的 家庭 仆人 , 呼叫 轻轻 从 这

[hɔːl] .
hall .
大厅 .

"是霍洛兰家的老佣人布里奇特从大厅里轻声喊道。"

" [aɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)]['tɑːkiːn] - [ðə; ði] - [jiːv] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
" I'll be after takin ' the prisints ye've stored away for us .
" 患病的 是 后 拿 - 这 - 你们已经 存储 离开 为了 我们 .

"等我把你们为我们藏起来的宝贝拿走之后，我就会走了。"

[aɪl] [leɪv] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] - [en] - ['kæri] - [ɪm] ['əʊvə(r)] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
I'll lave ' em on the back porch ' n ' carry ' em over when the childer are all
患病的 澡 - 呃 在 这 后退 门廊 - n - 携带 - 呃 超过 什么时候 这 奇尔德 是 全部

[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

我把它们放在后廊上，等孩子们都睡着了再把它们抱过去。

['nɛliz] [ɪn] [bed] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [bles] - [ɜː(r)] [hɑːt] ,
Nellie's in bed like a little angel , bless ' er heart ,
内莉的 在 床 喜欢 一个 小的 天使 , 保佑 - 呃 心 ,

内莉像个小天使一样躺在床上，真是个可怜的小天使。

[bʌt; bət][ðem; ðəm] - [duː; də][biː; bi][ə; eɪ] - [snuːpɪn] - ['ɪntuː]['aɪvəri] [kræk] - [en] - ['kɔːnə(r)] !
but them divilish b'ys do be a - snoopin ' into ivery crack ' n ' corner !
但 他们 - b'ys 做 是 一个 - 窥探 - 进入 白葡萄酒 裂缝 - n - 角落 !

但是这些卑鄙的家伙却在每个缝隙和角落里窥探!

" ['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] ['brɪdʒɪts]
" Mrs . Joseph unlocked a closet under the stairs , and loaded Bridget's
" 太太 . 约瑟夫 已解锁 一个 壁橱 在下面 这 楼梯 , 和 已加载 布里奇特的
[ɑːrmz] [wɪð] ['hevi] [ænd; ənd] ['bʌlki] ['pɑːslz] .
arm's with heavy and bulky parcels .
武器 和 重的 和 笨重 包裹 .

约瑟夫太太打开楼梯下的一个壁橱，把沉重笨重的包裹塞进布里奇特的胳膊里。

" [ʃʊr] , [æn; ən] - - [tɪz][ə; eɪ][sæd] - [wiːl; wil][biː; bi]['hævɪn] - , ['sævɪn] - [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Shure , an ' ' tis a sad Chris'mus we'll be havin ' , savin ' the childer .
" 舒尔 , 一个 - - 的 一个 伤心 - 出色地 是 拥有 - , 萨文 - 这 奇尔德 .

“没错，为了拯救孩子们，我们将迎来一个悲伤的圣诞节。”

['mɪstə(r)] . ['tɪmi] , [hɪm] [ðæts] [əʊld] ['mɪsɪz] ['hɑːlərənz] ['jʌŋgɪst] , [bʌt; bət][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ]
Mr . Timmy , him that's old Missis Halloran's youngest , but old enough to know
先生 . 蒂米 , 他 那就是 老的 夫人 霍洛兰的 最小的 , 但 老的 足够的 到 知道
['betə(r)] ,
better ,
更好的 ,

蒂米先生，他是霍洛兰太太最小的孩子，但年纪足够大，应该懂事了。

[hiː; hi][ˌjuː piː 'es][æn; ən] - [rʌnz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ]
he ups an ' runs away to - day
他 UPS 一个 - 跑步 离开 到 - 天

他今天突然跑掉了

[æn; ən] - ['mæriz] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [gɪr] - [ˌɑːr'ɛl] .
an ' marries a Protestant gir - rl .
一个 - 结婚 一个 新教 吉尔 - rl .

并娶了一位新教女孩。

[æn; ən] - [ɪf] [jɪl] ['əʊpən] - ['wɪndi] [ðə; ði][bɪt][ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] [kræk] ,
An ' if ye'll open y'r windy the bit av a crack ,
一个 - 如果 叫喊 打开 - 刮风 这 少量 av 一个 裂缝 ,

如果你能把你的窗户打开一条缝，

[jɪl] [hɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [weɪlɪn] - [laɪk][ə; eɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː] . "
ye'll hear the poor old lady this minit , wailin ' like a banshee . "
叫喊 听到 这 贫穷的 老的 女士 这 迷你 , 哀林 - 喜欢 一个 女妖 . "

你们一会儿就能听到那可怜的老太太像女妖一样嚎啕大哭了。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tɪməθi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mærid]
" But Mr . Timothy is such a nice young man , he must have married
" 但 先生 . 蒂莫西 是 这样的 一个 好的 年轻的 男人 , 他 必须 有 已婚
[ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] ,
a lovely girl ,
一个 迷人的 女孩 ,

“但是蒂莫西先生是个非常优秀的年轻人，他一定娶了个很漂亮的姑娘。”

['brɪdʒɪt] , " [sed] [rəʊz] .
Bridget , " said Rose .
布里奇特 , " 说 玫瑰 .

“布里奇特，”罗斯说道。

" [ʃʊr] , [æn; ən] - [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , ['mɪsɪz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
" Shure , an ' that may be , but she is a Protestant , Missis Joseph .
" 舒尔 , 一个 - 那 可能 是 , 但 她 是 一个 新教 , 夫人 约瑟夫 .

“当然，也许是这样，但约瑟夫小姐是一位新教徒。”

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'weɪ] - [hɜː(r); hə(r)][fəʊks] , [æn; ən] - [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] - [hɪz; ɪz] ,

She runs away fr'm her folks , an ' he runs away fr'm his ,

她 跑步 离开 - 她 各位 , 一个 - 他 跑步 离开 - 他的 ,

她逃离了父母，他也逃离了父母。

[æn; ən] - [ðeɪ] [get] ['mærid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][əʊ] - [piːs] .

an ' they get married by a justice o ' peace .

一个 - 他们 得到 已婚 经过 一个 正义 o - 和平 .

他们由治安法官主持婚礼。

[æn; ən] - [nəʊ] [piːs] [wɪl] [kʌm] [əʊ] - [sʌtʃ] ['dɔɪɪn] - , [lɔːd] - [viː] ['mɜːsi] [ɒn][ðeə(r)] [səʊlz] ! "

An ' no peace will come o ' such doin ' , Lord ' ve mercy on their souls ! "

一个 - 不 和平 将要 来 o - 这样的 做 - , 主 - ve 怜悯 在 他们的 灵魂 ! "

这样行径必不得安宁，主啊，怜悯他们的灵魂吧！

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['grænmɑː] ['hɑːlərən] ! "

" Oh , poor Grandma Halloran ! "

" 哦 , 贫穷的 奶奶 霍洛兰 ! "

“哦，可怜的霍洛兰奶奶！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lʌvəz] , " [sed] ['iːlaɪ] , [wen] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [gɒn] .

" Poor lovers , " said Eli , when Bridget had gone .

" 贫穷的 恋人 , " 说 伊莱 , 什么时候 布里奇特 有 已消失 .

“可怜的情侣，”布里奇特走后，伊莱说道。

" [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wɪð] [bəuθ][saɪdz] .

" I'll wager they had the very deuce of a time with both sides .

" 患病的 赌注 他们 有 这 非常 二 的 一个 时间 和 两个都 侧面 .

我敢打赌，他们和双方都相处得非常艰难。

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔː(r)] ['nɒkə(r)] ['saʊndɪd] .

" No sooner had they settled themselves again than the door knocker sounded .

" 不 很快 有 他们 定居 他们自己 再次 比 这 门 敲击器 听起来 .

他们刚安顿下来，门铃就响了。

['iːlaɪ] [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [præk'tɪʃənə(r)] .

Eli admitted Mr . Jackson , the Christian Science practitioner .

伊莱 承认 先生 . 杰克逊 , 这 基督教 科学 实践者 .

伊莱接纳了杰克逊先生，这位基督教科学派的执业者。

" [ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" I have only a minute , " he said .

" 我 有 仅有的 一个 分钟 , " 他 说 .

“我只有一分钟时间，”他说。

" [ai][dʒʌst] [drɒpt] [baɪ][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [dɒl] [maɪ][waɪf] [drest] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

" I just dropped by to leave a doll my wife dressed for your little girl .

" 我 只是 掉落 经过 到 离开 一个 玩具娃娃 我的 妻子 穿着 为了 你的 小的 女孩 .

“我只是顺道过来，给你的小女儿留下我妻子打扮好的一个娃娃。”

[wiː; wi] [tʃəʊz] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [lʊkt] [laɪk] ['hænə] . "

We chose one that we thought looked like Hannah . "

我们 选择 一 那 我们 想法 看起来 喜欢 汉娜 . "

我们选了一张我们觉得长得像汉娜的图。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] !

" Oh , but that is kind of you !

" 哦 , 但 那 是 种类 的 你 !

“哦，你真是太好了！”

" [rəʊz] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd] .

" Rose looked her gratitude .

" 玫瑰 看起来 她 感激 .

罗斯脸上露出了感激的神情。

" ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['bɪzi] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ['ɔːlweɪz]
" Mrs . Lawrence has told me how busy both you and your wife always
" 太太 . 劳伦斯 有 讲述 我 如何 忙碌的 两个都 你 和 你的 妻子 总是
[ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] — — ! "
are — and to take time to think of our little girl — — ! "
是 — 和 到 拿 时间 到 思考 的 我们的 小的 女孩 — — ! "

"劳伦斯太太告诉我，您和您的妻子总是很忙——也让我抽出时间来关心一下我们的小女儿——！"

" [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] , " ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] [kən'tɪnjuːd]
" I had intended to give it to her myself , " Mr . Jackson continued
" 我 有 故意的 到 给 它 到 她 我 , " 先生 . 杰克逊 持续
,
,
,

"我原本打算亲自送给她，"杰克逊先生继续说道。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ai][dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]
" but after her talk with me to - day I decided she would enjoy it more
" 但 后 她 讲话 和 我 到 - 天 我 决定 她 会 享受 它 更多的
[ɪf] [ai] [ɑːskt] ['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
if I asked Santa Claus to bring it .
如果 我 问 圣诞老人 克劳斯 到 带来 它 .

"但是今天和她谈过之后，我觉得如果我请圣诞老人送来，她会更喜欢。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [ˌremə'nɪsntli] .
" His eyes twinkled reminiscently .
" 他的 眼睛 闪烁 令人回味 .

他的眼神闪烁着回忆的光芒。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp][baɪ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['sæntə] [klɔːz] [ə; eɪ]
" She called me up by telephone and asked me to give Santa Claus a
" 她 称为 我 向上 经过 电话 和 问 我 到 给 圣诞老人 克劳斯 一个
['triːtmənt] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] .
treatment — she seemed to think that he would pass her by .
治疗 — 她 似乎 到 思考 那 他 会 经过 她 经过 .

"她打电话给我，让我给圣诞老人做个'特殊治疗'——她似乎认为圣诞老人会忽略她。"

[ai][kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] [dɒl] .
I could assure her that he wouldn't , as I had already seen the doll .
我 可以 保证 她 那 他 不会 , 作为 我 有 已经 已见 这 玩具娃娃 .

我可以向她保证他不会，因为我已经见过那个娃娃了。

['hænə] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] . "
Hannah is a wonderful child . "
汉娜 是 一个 精彩的 孩子 . "

汉娜是个很棒的孩子。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [səʊ] , " [smaɪld] ['iːlaɪ] .
" We think so , " smiled Eli .
" 我们 思考 所以 , " 微笑 伊莱 .

"我们也这么认为，"伊莱笑着说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] ['meriɪst] ['krɪsməs] . "
" I am sure we thank you , and wish you the very merriest Christmas . "
" 我 是 当然 我们 感谢 你 , 和 希望 你 这 非常 最快乐的 圣诞节 . "

"我们衷心感谢您，并祝您圣诞快乐。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" It will be a happy Christmas for me , " he answered .
" 它 将要 是 一个 快乐的 圣诞节 为了 我 , " 他 回答 .

"我将会过一个快乐的圣诞节，"他回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .
" I am going to the station to meet my father and mother .
" 我 是 去 到 这 车站 到 见面 我的 父亲 和 母亲 .

"我要去车站接我的父母。"

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [felt] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [stɔːntʃ]
Some years ago they felt estranged from me — they are both staunch
一些 年 前 他们 毛毡 疏远的 从 我 — 他们 是 两个都 坚定
[ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [brəʊk] [ðeə(r)] [hɑːts] [wen] [ai] [went]
Presbyterians of the old school and it nearly broke their hearts when I went
长老会 的 这 老的 学校 和 它 几乎 打破 他们的 心 什么时候 我 去
['ɪntuː] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [wɜːk] .
into Christian Science work .
进入 基督教 科学 工作 .

几年前，他们觉得和我疏远了——他们都是老派的坚定长老会教徒，当我从事基督教科学派的工作时，他们几乎心碎了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] ['tɒlərəntli] [ə'pɒn][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
But they are beginning to look more tolerantly upon my calling ,
但 他们 是 开始 到 看 更多的 宽容地 之上 我的 呼叫 ,

但他们开始以更加宽容的态度看待我的职业。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [naʊ] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and they are on their way now to spend Christmas with us .
和 他们 是 在 他们的 方式 现在 到 花费 圣诞节 和 我们 .

他们现在正在来和我们一起过圣诞节的路上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] ['hæpi] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] .
You can guess how happy that makes me .
你 能 猜测 如何 快乐的 那 制作 我 .

你可以想象我有多高兴。

- [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] - ['wɜːkɪŋ] [θɔːt] . "
' Peace on earth , good will to men ' — it is a wonder - working thought . "
- 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 - — 它 是 一个 想知道 - 在职的 想法 . "

"愿世界和平，愿世人友善"——这是一个能创造奇迹的思想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , " ['iːlaɪ] [ə'griːd] ['hɑːtɪli] .
" It is indeed , " Eli agreed heartily .
" 它 是 的确 , " 伊莱 同意 衷心地 .

"的确如此，"伊莱欣然同意道。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,
When the door had closed upon their visitor ,
什么时候 这 门 有 关闭 之上 他们的 游客 ,

当门在访客身后关上后，

[rəʊz] [ænd; ənd]['iːlaɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃli] .
Rose and Eli stood staring at each other rather foolishly .
玫瑰 和 伊莱 站立 凝视 在 每个 其他 相当 愚蠢地 .

罗斯和伊莱傻傻地互相盯着对方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] :
She was the first to speak :
她 曾是 这 第一的 到 说话 :

她是第一个发言的：

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ? "
" Is there no end to the fight between the old and the new generation ? "
" 是 那里 不 结尾 到 这 斗争 之间 这 老的 和 这 新的 一代 ? "

"老一代和新一代之间的斗争难道没有尽头吗？"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði][skræp] [wɪð] ['aʊə(r)] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are just beginning the scrap with our new generation , " he said .
" 我们 是 只是 开始 这 废料 和 我们的 新的 一代 , " 他 说 .

“我们才刚刚开始与新一代展开较量，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [help] !
" She called him up and asked for Christian Science help !
" 她 称为 他 向上 和 问 为了 基督教 科学 帮助 !

她打电话给他，请求基督教科学的帮助！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [els] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [hæz; həz] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] ?
I wonder what else that little monkey has been up to ?
我 想知道 什么 别的 那 小的 猴 有 到过 向上 到 ?

我想知道那只小猴子还做了些什么？

" [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] .
" They soon found out .
" 他们 很快 成立 出去 .

他们很快就发现了这一点。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən][hæd; həd] [brɔːt] ,
Carrying the doll Mr . Jackson had brought ,
携带 这 玩具娃娃 先生 . 杰克逊 有 带来 ,

他拿着杰克逊先生带来的玩偶，

[rəʊz] ['tiptəu] ['ɑːftə(r)]['iːlaɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd]['ɡrædʒuəli] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [lait] .
Rose tiptoed after Eli into the nursery and gradually turned on the light .
玫瑰 踮着脚尖 后 伊莱 进入 这 苗圃 和 逐步地 转向 在 这 光 .

罗斯踮着脚尖跟在伊莱身后走进育婴室，慢慢地打开了灯。

[ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['hænəz] ['stɒkɪŋ] ,
The first object to meet their eyes was Hannah's stocking ,
这 第一的 目的 到 见面 他们的 眼睛 曾是 汉娜的 袜 ,

他们首先映入眼帘的是汉娜的长筒袜。

['hæŋɪŋ] [prɪ'keəriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
hanging precariously to a pin driven into the mantel .
绞刑 岌岌可危 到 一个 别针 驱动 进入 这 壁炉架 .

摇摇欲坠地挂在钉入壁炉架的销钉上。

[pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['mesɪdʒɪz] , ['niːtli] ['prɪntɪd] [ɪn]['pens(ə)l] , [wɪtʃ] [təʊld]
Pinned to the wall were several messages , neatly printed in pencil , which told
已置顶 到 这 墙 是 一些 消息 , 整齐地 打印 在 铅笔 , 哪个 讲述
[ðeə(r)] [əʊn] [teɪl] :
their own tale :
他们的 自己的 故事 :

墙上钉着几张用铅笔工整地写着的纸条，它们本身就讲述了一个故事：

[dɪə(r)]['sænti] — ['neli] - [ˌem 'iː] .
Deer Santy — Nellie babtized me .
鹿 桑蒂 — 内莉 - 我 .

鹿圣诞老人——内莉把我变成了小精灵。

['həʊli] - .
Holy wotter .
圣 - .

神圣的水。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[dɪə(r)] ['sænti] — [ai] [wɒnt] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] ['stɑːkɪn] .
Deer Santy — I want things in my stockin .
鹿 桑蒂 — 我 想 事物 在 我的 丝袜 .

鹿圣诞老人——我想要圣诞袜里有东西。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[dɪə(r)] ['sænti] [klɔːz] — [aɪ'em'iː] [ə; eɪ] - .
Deer Santy Claws — Ime a jentile .
鹿 桑蒂 爪子 — 时间 一个 - .

鹿圣诞老人爪——我是一个珍妮特尔。

['neli] - [ˌem 'iː] .
Nellie babtize me .
内莉 - 我 .

内莉让我变得像个婴儿一样。

['aɪ'em'iː] [ə; eɪ] - [kæθ] - [lɪk] [siː] . [es] .
Ime a jentile cath - lic C . S .
时间 一个 - 凯瑟琳 - 许可证 C . S .

我是 jentile cath-lic CS

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[dɪə(r)] ['sænti] — [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [naɪs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [gɒt] [left] .
Deer Santy — Bring me any nice things you got left .
鹿 桑蒂 — 带来 我 任何 好的 事物 你 得到 左边 .

鹿圣诞老人——把你剩下的好东西都带给我吧。

[wɪð] [lʌv]
With love
和 爱

有爱

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[dɪə(r)] ['sænti] — [doʊnt] [let] [maɪ] ['mæmə] [ænd; ənd] [maɪ] [pə'pɑː] [get] [mæd] [baʊt] [juː; jʊ] .
Deer Santy — Don't let my Mama and my Papa get mad bout you .
鹿 桑蒂 — 不 让 我的 妈妈 和 我的 爸爸 得到 疯狂的 回合 你 .

鹿圣诞老人——别让我爸爸妈妈生你的气。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

['iːlaɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['hænə] [stɜːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , ['θrəʊɪŋ] [bəuθ] ['tʃʌbi] [ɑːmz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Eli began to chortle , and Hannah stirred in her sleep , throwing both chubby arms over her head .
伊莱 开始 到 咯咯笑 , 和 汉娜 搅拌 在 她 睡觉 , 投掷 两个都 胖乎乎的 武器 超过 她 头 .

伊莱开始咯咯地笑，汉娜在睡梦中动了动，把她胖乎乎的双臂举过头顶。

[klʌtʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][left][hænd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['rəʊzəri][ɒv; əv] ['æməθɪst] ['kʌləd] [biːdz] .
Clutched tightly in her left hand they saw a rosary of amethyst colored beads .
紧握 紧紧 在 她 左边 手 他们 锯 一个 念珠 的 紫晶 有色 珠子 .

他们看到她左手紧紧攥着一串紫水晶色的念珠。

[rəʊz] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['iːlaɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Rose snapped off the light and pushed Eli out into the hall .
玫瑰 啪啪 离开 这 光 和 推动 伊莱 出去 进入 这 大厅 .

罗斯关掉灯，把伊莱推到走廊里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .
He sat down on the stairs and laughed until he cried .
他 卫星 向下 在 这 楼梯 和 笑了 直到 他 哭 .

他坐在楼梯上，笑到流泪。

" [ðə; ði][dɒg] - [gɒn] ['lɪt(ə)l]['mɪksə(r)] !
" The dog - gone little mixer !
" 这 狗 - 已消失 小的 混合器 !

“这该死的小搅拌机！”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ə; eɪ]['dʒentaɪl] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" A Gentile Catholic Christian Scientist is she ?
" 一个 外邦人 天主教 基督教 科学家 是 她 ?

“她是非犹太裔的天主教基督科学派人士吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mə'hɔmit] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
And if she has ever happened to hear anything about Mahomet , believe me
和 如果 她 有 曾经 发生 到 听到 任何事物 关于 穆罕默德 , 相信 我
,
,
,

如果她碰巧听说过穆罕默德的事迹，相信我，

[ʃiːz] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tə'wɔːd] ['mekə] [raɪt] [naʊ] !
she's sleeping with her feet toward Mecca right now !
她是 睡眠 和 她 脚 朝向 麦加 正确的 现在 !

她现在睡觉时脚正对着麦加！

" [rəʊz] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] : " [dəʊnt] [let] [maɪ]['mæmə][maɪ][pə'pɑː][get]
" Rose was weeping silently over the message : " Don't let my Mama my Papa get
" 玫瑰 曾是 哭泣 默默 超过 这 信息 : " 不 让 我的 妈妈 我的 爸爸 得到
[mæd] [baʊt] [juː; jʊ] .
mad bout you .
疯狂的 回合 你 .

罗斯默默地哭泣着，看到这条信息：“别让我的爸爸妈妈生你的气。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , " ['iːlaɪ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ə'baʊt]
" She touched her husband on the shoulder , " Eli , what shall we do about
" 她 感动 她 丈夫 在 这 肩膀 , " 伊莱 , 什么 将 我们 做 关于
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

她拍了拍丈夫的肩膀，问道：“伊莱，我们该怎么办？”

" [duː; də] ?
" Do ?
" 做 ?

“做？

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [dɪ'tɜːmɪndli] .
" He stood up and set his jaw determinedly .
" 他 站立 向上 和 放 他的 颚 坚定地 .

他站起身，坚定地咬紧牙关。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] :
" You spoke just now of the fight between the old and the new generations :
" 你 辐 只是 现在 的 这 斗争 之间 这 老的 和 这 新的 几代人 :

“你刚才谈到了老一代和新一代之间的斗争：

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [kən'siːd] ['aʊə(r)] [tʃaɪld]
do you see what we are coming to if we don't concede our child
做 你 看 什么 我们 是 未来 到 如果 我们 不 承认 我们的 孩子
[hɜː(r); hə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [raɪts] .
her legitimate rights .
她 合法的 权利 .

你明白如果我们不承认我们孩子的合法权利，我们会走到哪一步吗？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siːk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [baɪ] [fɔːs] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]
She will seek them out , and take them by force , and never forgive us
她 将要 寻找 他们 出去 , 和 拿 他们 经过 力量 , 和 绝不 原谅 我们
[fɔː(r); fə(r)] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,
for withholding them ,
为了 扣留 他们 ,

她会找到它们，强行夺取，并且永远不会原谅我们扣留它们。

[ðæts] [wɒt] !
that's what !
那就是 什么 !

就是这样！

['evri] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]
Every child who has ever heard of Santa Claus has a right to enjoy the
每一个 孩子 WHO 有 曾经 听到 的 圣诞老人 克劳斯 有 一个 正确的 到 享受 这
[mɪθ] .
myth .
神话 .

每个听说过圣诞老人的孩子都有权利享受这个神话。

['dɪd(ə)nt] [ai] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [ðə; ði] [elks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Didn't I give a hundred dollars to the Elks and a hundred dollars to the
没有 我 给 一个 百 美元 到 这 麋鹿 和 一个 百 美元 到 这
[bɪg] ['brʌðəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['empti] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
Big Brothers who are looking after the empty stockings of the poor
大的 兄弟 WHO 是 寻找 后 这 空的 长筒袜 的 这 贫穷的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我不是给麋鹿会捐了一百美元，又给那些负责照看贫困儿童空袜子的大哥哥们捐了一百美元吗？

[waɪl] [maɪ] [əʊn] ['beɪbi] — —
while my own baby — —
尽管 我的 自己的 婴儿 — —

而我自己的孩子——

" [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [haʊs]
" He had reached his bedroom door and was kicking off his house
" 他 有 达到 他的 卧室 门 和 曾是 踢 离开 他的 房子
['slɪpə(r)z] .
slippers .
拖鞋 .

他走到卧室门口，正踢掉拖鞋。

" ['iːlaɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" Eli , where are you going ? "
" 伊莱 , 在哪里 是 你 去 ? "

"伊莱，你要去哪里？"

" [daʊn] - [taʊn] [tuː; tə] [siː] ['sæntə] [klɔːz] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] ['əʊpən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɔːz] ,
" Down - town to see Santa Claus if I have to break open a dozen stores ,
" 向下 - 镇 到 看 圣诞老人 克劳斯 如果 我 有 到 休息 打开 一个 打 商店 ,

"就算要我撬开十几家店，我也要去市中心见圣诞老人。"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'tɜːmɪndli] .
" he answered determinedly .
" 他 回答 坚定地 .

他坚定地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ['hænə] [bɪ'fɔː(r)] ,
It seemed that Santa Claus , never having visited Hannah before ,
它 似乎 那 圣诞老人 克劳斯 , 绝不 拥有 到访 汉娜 前 ,

看来圣诞老人以前从未拜访过汉娜，

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .
had a mind to make up for lost time .
有 一个 头脑 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 .

一心想弥补失去的时间。

[æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['stɒkɪŋ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænt(ə)l] ;
An overflowing stocking hung from the mantel ;
一个 溢出 袜 悬挂 从 这 壁炉架 ;

壁炉架上挂着一只塞得满满的长筒袜；

[ə; eɪ] [triː] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['tɪnsl] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] ;
a tree loaded with presents and tinsel stood by her bed ;
一个 树 已加载 和 礼物 和 箔 站立 经过 她 床 ;

她床边立着一棵挂满礼物和彩带的圣诞树；

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [lɑːdʒ] [gɪfts] , ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [mait] [wɪʃ]
about the room were placed large gifts , everything a little girl might wish
关于 这 房间 是 放置 大的 礼物 , 一切 一个 小的 女孩 可能 希望
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

房间里摆放着许多大件礼物，应有尽有，满足小女孩的一切愿望。

['hænə] [wɒz; wəz] [deɪzd] .
Hannah was dazed .
汉娜 曾是 茫然 .

汉娜一脸茫然。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
She didn't see her mother and father standing in the doorway of the
她 没有 看 她 母亲 和 父亲 常设 在 这 门口 的 这
['nɜːsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

她没有看到父母站在育婴室门口。

[ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
their arms about each other , and smiling .
他们的 武器 关于 每个 其他 , 和 微笑 .

他们彼此搂着对方，脸上带着笑容。

[ʃiː; ʃi] [tʌg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə] ['neli]
She tugged at her window until it opened and then called to Nellie
她 拉扯 在 她 窗户 直到 它 打开 和 然后 称为 到 内莉
[ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] .
across the intervening space .
穿过 这 介入 空间 .

她拉了拉窗户，直到窗户打开，然后隔着窗户喊内莉。

" [hiː; hi] [keɪm] !
" He came !
" 他 来了 !

他来了！

[hiː; hi] [keɪm] !
He came !
他 来了 !

他来了！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['taʊzld] , [fleɪm] - ['kʌləd] [hed] [ʃəʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
" she screamed , as a tousled , flame - colored head showed at the window
" 她 尖叫 , 作为 一个 蓬乱的 , 火焰 - 有色 头 显示 在 这 窗户
['ɒpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

“她尖叫起来，只见对面窗户里出现了一个蓬乱的、火焰色的脑袋。”

['hænə] [brʌʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['nɪərɪst]
Hannah brushed by her parents and , running to the window nearest
汉娜 刷过 经过 她 父母 和 , 跑步 到 这 窗户 最近的
[vər'dʒɪnjəz] [ruːm] , [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] .
Virginia's room , repeated her message .
弗吉尼亚州的 房间 , 重复 她 信息 .

汉娜从父母身边走过，跑到离弗吉尼亚房间最近的窗户边，重复了一遍她的信息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [stɪl] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,
Then she came back into the nursery , still oblivious of mother and father ,
然后 她 来了 后退 进入 这 苗圃 , 仍然 浑然不觉 的 母亲 和 父亲 ,

然后她又回到了育婴室，仍然没有意识到父母的存在。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ekstəsi] .
and stared about her in ecstasy .
和 凝视 关于 她 在 狂喜 .

他欣喜若狂地环顾四周。

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]
The occasion called for some expression of thanksgiving — what could it
这 场合 称为 为了 一些 表达 的 感恩 — 什么 可以 它
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

这样的场合需要表达感恩之情——可以表达什么呢？

[ə; eɪ]['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [tʃaɪld] ['hæznt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
A seven - year - old child hasn't words for such a big emotion .
一个 七 - 年 - 老的 孩子 还没有 字 为了 这样的 一个 大的 情感 .

一个七岁的孩子无法用语言来表达如此强烈的情感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
She could think of but one thing to do .
她 可以 思考 的 但 一 事物 到 做 .

她能想到的只有一件事可做。

['revərəntli] ['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [brɒnz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] —
Reverently bowing her little bronze head , she made the sign of the cross —
虔诚地 鞠躬 她 小的 青铜 头 ， 她 制成 这 符号 的 这 叉 —

['ʌpsaɪd] [daʊn] !
upside down !
上行 向下 ！

她虔诚地低下她那小小的青铜脑袋，画了个十字——倒过来了！

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神